

Año 10 • Edición No. 227
Lawrence, MA
Octubre 15, 2005

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Bomberos de Lawrence salvan a infante



PÁGINA 3

INFANT SAVED BY LAWRENCE FIREFIGHTERS

Los Bomberos Miguel Baez, Jeff Deschenes y el Teniente Paul Hamel, le salvaron la vida a una bebita de sólo 2 semanas de nacida que fue traída por sus padres a la Estación Central.

Firefighters Miguel Baez Jeff Deschenes and Lt. Paul Hamel saved the life of a 2-week-old baby brought to Central Station by her parents. Page 3

DANR honra a Julia Silverio



PÁGINA 2

JULIA SILVERIO HONORED BY DANR

La ex Concejal y negociante de Lawrence, Julia Silverio recibió un premio de liderazgo de DARN (Dominican American National Roundtable) durante una recepción y cena celebrada en UMass-Boston.

Former Lawrence City Councilor and businesswoman Julia Silverio received a leadership award from DARN (Dominican American National Roundtable) during a reception and a dinner at UMass-Boston. Page 2

Joe Bevilacqua Hombre del Año



PÁGINA 13

JOE BEVILACQUA MAN OF THE YEAR

El Hombre del Año Joseph Bevilacqua, MVCC presidente y CEO, recibiendo el premio Angelo P. Zappala de manos de Joseph Quartarone and Larry Giordano.

Man of the Year Joseph Bevilacqua, MVCC president and CEO, received the Angelo P. Zappala Discovery Award from Joseph Quartarone and Larry Giordano.

Academia Esperanza



PÁGINA 7

ESPERANZA ACADEMY, SCHOOL OF HOPE

Laurie Bottiguer, directora de la escuela, al centro, con la Vicepresidenta de la Junta Marty Montañez y el Presidente de la Junta Daniel Vélez Rivera, durante el desayuno informativo llevado a cabo en Heritage State Park.

Laurie Bottiguer, head of the school, center, with Board Vice President Marty Montañez and Board of Trustees President Daniel Velez Rivera, during the informational breakfast held at Heritage State Park.

NO SE PIERDA...

Día Nacional Latino por la concienciación del SIDA

PÁGINA 4

Economic Stimulus Package Approved by House

PAGE 17

Editorial

El alcohol y la violencia

La actual situación con los establecimientos que venden alcohol en Lawrence y la violencia que atraen tiene que terminar.

Justamente un mes atrás, el Jefe de Policía John J. Romero sugirió cerrarlos a las once de la noche y el furor fue tremendo porque les estaban quitando su medio de ganarse la vida. Medidas para limitar la asistencia de jóvenes menores de edad a clubes que sirven comidas no fue a ninguna parte tampoco.

Entretanto, parece que hay un aumento en el número de incidentes entre gente joven afuera de los clubes. El reciente caso de una muchacha de 20 años de edad que fue apuñalada en un bar de Newbury St. a donde ella va con regularidad ya que nunca le han pedido una identificación, es simbólico del problema. El comportamiento de la madre quien declaró para el Eagle-Tribune, "Yo le dije que saliera a divertirse pero que no bebiera," es un buen lugar para comenzar estableciendo culpa.

Si realmente vamos a tomar con seriedad el problema de la violencia provocada por el alcohol en los clubes, empecemos por averiguar cuales son realmente restaurantes para que justifiquen tener jóvenes menores de edad allí. Los que permanecen abiertos después de las once de la noche deben ser forzados a tener a un policía – escogido por la estación de policía – y pagado por el club en particular, hasta la hora del cierre y que se dispersen.

La Junta de Licencias les da el privilegio de ganarse la vida y les protegió el cierre hasta las dos de la madrugada. Ellos no son los que tienen la culpa.

Alcohol and Violence

The current situation with alcohol establishments in Lawrence and the violence they attract has to end.

Just one month ago, Police Chief John J. Romero suggested closing them down at eleven o'clock at night and there was a furor over taking away their livelihood. Measures to limit the attendance of underage patrons to clubs serving food did not go anywhere, either.

Meanwhile, there seems to be an increase in the number of incidents outside of clubs involving young people. The recent case of a 20-year-old being knifed outside of a Newbury St. bar where she usually goes because they never asked for an ID was symbolic of the problem. The leniency of her mother as she stated to the Eagle-Tribune reporter, "I told her to go out and have a good time, but not to drink," is a good place to begin placing blame.

If we are to get serious regarding the alcohol-related violence outside of clubs, let's find out which are really restaurants to justify having underage patrons there. The ones staying open any later than eleven must be forced to have a police officer – randomly assigned by the police station – and paid for by the club, until closing and dispersing time.

The Licensing Board grants them the privilege of earning a living and protected their two o'clock closing time. Let's not blame the messenger.

Rumbo

Publicación quincenal de **SUDA, Inc.**

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

Diagramador: **Richard Aybar**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

DANR honra a Julia Silverio



Julia Silverio recibe el *Leadership Award* de Ralph Carrero, Vicepresidente de la 8va. Conferencia Anual Nacional de DANR y Cid Wilson, presidente de DANR.

Julia Silverio receiving the Leadership Award from Ralph Carrero, co-chair DANR 8th Annual National Conference and Cid Wilson, DANR president.

Por Alberto Surís

La ex-Concejal de la Ciudad de Lawrence y exitosa mujer de negocios Julia Silverio fue honrada con el Leadership Award por la Dominican American National Roundtable, DANR, en una cena de gala, durante su 8va. Conferencia Nacional Anual llevada a cabo en UMass-Boston, el sábado, 8 de octubre, 2005.

Julia Silverio hizo historia en 1999 cuando fue electa concejal de la ciudad de Lawrence, MA. Su victoria la hizo la primera mujer dominicana en obtener un cargo público en la historia de Nueva Inglaterra. Ella es también la primera dominicana en ocupar un cargo público durante múltiples términos en la historia de Estados Unidos. Julia Silverio sirvió como Concejala hasta el año 2002. Actualmente, continúa demostrando su liderazgo dedicándose a la juventud dominicana y a hacer una comunidad dominicana más fuerte en Massachusetts.

Nacida en Santiago de los Caballeros, en 1954, Julia ha vivido en Lawrence desde 1973. Ella está casada con José D. Silverio con el que tiene 3 hijos y 4 nietos. Julia se postuló por primera vez en 1995 ganando las primarias, no así las finales. Ella fue



Dos buenos amigos en animada conversación, Adriano Espaillat, State Assemblyman 72 District, Manhattan, NY, y el Representante Estatal William Lantigua, D-Lawrence, MA.

Two good old friends, Adriano Espaillat, State Assemblyman 72 District, Manhattan, NY and State Representative William Lantigua, D-Lawrence, MA.

elegida, por primera vez en 1999 y reelegida para un segundo mandato.

JULIA SILVERIO HONORED BY DANR

By Alberto Surís

Former City of Lawrence Councilwoman and successful business person Julia Silverio, was honored with a Leadership Award by the Dominican American National Roundtable, DANR, during their 8th Annual National Conference gala dinner held at UMass-Boston, on Saturday October 8th, 2005.

Julia Silverio made history in 1999 when she was elected to the Lawrence City Council. Her victory made her the first Dominican female ever to win public office in the history of New England. She is also the first Dominican female ever to hold

public office for multiple terms in U.S. history. She served as Councilor until 2002. Today she continues to demonstrate her leadership by advocating for Dominican youth and for a stronger community in Massachusetts

Born in 1954, in Santiago de los Caballeros, Dominican Republic, Julia has been living in Lawrence since 1973. She is married to Jose D. Silverio, they have 3 children and 4 grandchildren. She ran for office the first time in 1995 winning the primaries but not the final election. She was first elected in 1999 and reelected for a second term.

**DEVERS
MAYOR**
ONE CITY, ONE VISION
deversforlawrence.com

**The only candidate
with a plan
to move Lawrence
Forward**

ELECT
Marcos Devers
Tuesday, November 8th, 2005

Bomberos de Lawrence salvan a infante

Por Alberto Suris

En caso de necesidad de atención médica urgente, el sentido común nos dice que lo lógico es ir al departamento de emergencia de un hospital, a menos que sea una de estas emergencias que si usted trata de encontrar el hospital, le puede costar la vida a usted o alguno de sus seres queridos.

Esto es exactamente lo que le sucedió a Rafael y Sandra Sapón, una tarde, el viernes, 19 de agosto, 2005.

Esa tarde, la pareja estaba dándole a su pequeña hija Brianna, de dos semanas de nacida, mientras iban en su auto por las cercanías de la Estación Central de Bomberos en la Calle Lowell, en Lawrence, cuando notaron que la pequeña estaba atorada y había dejado de respirar.

Sin vacilar, el matrimonio Sapón entró en la estación de bomberos con su pequeña hija inconsciente en brazos, gritando "por favor, ayuden a mi nena".

El bombero Jeff Deschenes tomó a la bebida de los brazos de su madre y actuando como su médico, le aplicó los primeros auxilios, consistentes en palmadas en la espalda mientras el Teniente Hamel y el



De izquierda a derecha: Miguel Baez, Jeff Deschenes y el Teniente Paul Hamel
From Left to Right:

Bombero Baez preparaban la máscara de oxígeno para infantes.

"La nena estaba desmayada con un color azulado", recuerda el Tte. Hamel. "Después de las palmadas en la espalda, la nena comenzó a escupir fórmula y la

limpiamos", dijo Deschenes.

Cuando comenzó a recobrar el color y el sentido, la nena fue transportada por una ambulancia de Patriot al Hospital General de Lawrence, de donde posteriormente fue dada de alta.

"El personal de la Estación L-5 y E-5, con un reconocimiento especial a Jeff Deschenes, deben recibir un reconocimiento por un trabajo bien hecho", dijo el Tte. Hamel en su reporte al Chief Joseph Marquis.

Gran Caminata femenina del poder

El domingo, 23 de octubre, a partir de las 4 de la tarde en el Parque Campagnone, apoyemos a Marcos Devers uniéndonos a esta caminata, daremos una vuelta al parque y luego nos reuniremos con el candidato en Daisy G. Restaurant, donde tendremos una cena y escucharemos las palabras del candidato.

Todo el público tendrá la oportunidad de conocerle si no lo conocen personalmente y de hacerle las preguntas que quieran.

¡Mujeres, este es el día de poder demostrar al mundo que las mujeres de Lawrence decidimos que Marcos es el que va! Con esto no queremos decir que los hombres, no pueden participar; claro que sí porque sin su apoyo no llegamos muy lejos.

Queremos que todos los hombres se paren en las esquinas del parque apoyándonos y al final nos juntamos en Daisy G. Esperamos contar con la mayoría de las mujeres que se puedan unir a nosotros ese día, las primeras 100 mujeres en llegar recibirán una camiseta para la caminata.

INVITA

El Comité Femenino Marcos Devers a la Alcaldía

Infant saved by Lawrence Firefighters

By Alberto Suris

When in need of emergency medical attention, common sense tells you to go to a hospital. Unless you are in an urgent situation, trying to make it to a hospital might cost you your life or your love one's.

This is exactly what happened to Rafael and Sandra Sapon one evening, on Friday, August 19th, 2005.

That day, the couple was bottle feeding their 2-week-old baby daughter Brianna, while driving near the Central Station at Lowell Street, in Lawrence, when they noticed the baby had choked from the formula she was drinking and had stopped breathing.

Without hesitation, the Sapons drove into the fire station with their unresponsive baby in their arms screaming "please help my baby!".

Firefighter Jeff Deschenes took the baby from her mother's arm and acting as the primary caregiver, administered several back blows while Lt. Hamel and FF Baez set up the Oxigen and B.V.M (Bag Valve Mask) for infants.

"The baby was limp and with a bluish color", recalled Lt. Hamel. "After the back blows, the baby began to spit up formula which we wiped away", said Deschenes. When color and responsiveness began to return, she was transported by Patriot Ambulance to Lawrence General Hospital, where she was later released.

"The Crews of L-5 and E-5, with special recognition to Jeff Deschenes, should be commended for a job well done!" said Lt. Paul Hamel in his report to Chief Joseph Marquis.

¿Cansado de ganar poco dinero?

Bilingual Loan Originators

- > Proveemos liderazgo exclusivo.
- > Horario flexible.
- > Ventas en todo el país.
- > Tiempo completo o medio tiempo.
- > Preferiblemente bilingüe y con experiencia.

Para entrevista, llame

hoy mismo al 978.373.9110

¡Ofrecemos sueldo base más comisión!



Secure
MORTGAGE
CORPORATION

your vision, your future, our goal - secure

¿Por qué alquilar cuando pudiera ser dueño?

El Programa de Préstamos The SoftSecond™ puede hacerlo realidad.



- Tasa de Intereses más bajos
- Sin Puntos
- 3% de Pronto
- No PMI



SoftSecond™ Loan Program

Auspiciadores locales:

Bank of America
Boston Private Bank & Trust
Citizens
Eastern Bank
Winchester Co-operative Bank
Heritage Bank
Sovereign Bank
Stoneham Bank
TD Banknorth, N.A.
The Savings Bank

Visite www.mhp.net o llame hoy

1-800-752-7131

Administered by the Massachusetts Housing Partnership

Día Nacional Latino por la concienciación del SIDA

Declaración del Dr. Anthony S. Fauci, Director del Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas

Junto con los grupos nacionales, regionales y locales del VIH/SIDA y mis colegas del Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas (NIAID, por su sigla en inglés), me enorgullece participar en la tercera conmemoración anual del Día Nacional Latino por la Concienciación del SIDA.

En este día tendremos la oportunidad de elogiar a todos aquellos que han contribuido a fin de detener el contagio del VIH/SIDA en la comunidad latina. Diversos líderes religiosos, comunitarios y personas que viven con el VIH/SIDA, además de científicos, activistas y muchas otras personas han colaborado para crear una mayor conciencia y reducir los efectos devastadores del VIH/SIDA. Desde hoy en adelante, es vital que continuemos y fortalezcamos nuestros esfuerzos por reducir la carga que produce el VIH/SIDA entre los latinos y los demás grupos afectados por esta grave enfermedad.

Históricamente, la comunidad latina de Estados Unidos se ha visto afectada desproporcionadamente por el VIH/SIDA.



Esta comunidad representa el 14 por ciento de la población estadounidense, no obstante, desde 1981 hasta el 2003, ha representado el 19 por ciento del total de casos de SIDA notificados a los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades. En los últimos años, esta enfermedad ha afectado a las mujeres y los niños latinos a un ritmo cada vez mayor. Dicho cambio demográfico recalca la necesidad urgente de abordar los efectos desastrosos del VIH/SIDA en toda la población latina.

Las comunidades latinas se enfrentan

Cont. en laPágina 12

El IRS en su esfuerzo por socorrer a las víctimas de "Katrina"

El Servicio de Impuestos Internos (IRS), junto con el Departamento del Tesoro y una vasta coalición de empresas y asociaciones caritativas, están colaborando para aliviar algunos de los problemas que resultan del Huracán Katrina.

Por ejemplo, el programa de donación de tiempo ofrecerá un trato tributario favorable a los empleados que devuelven el tiempo de vacaciones, tiempo disponible por enfermedad o tiempo personal al que tienen derecho como una donación. El empleador convierte este tiempo en dinero efectivo y lo contribuye a una organización caritativa calificada que ayude a los esfuerzos de auxilio y recuperación por Katrina. El empleado no paga impuestos por el valor de la donación, y el empleador puede deducir la cantidad como donación caritativa o como gasto de negocios. Asociaciones de negocios compartirán información sobre el programa con sus miembros – alentando así a quienes están buscando cómo ayudar.

Además, el IRS tiene casi 5,000 empleados ayudando a FEMA, contestando llamadas siete días de la semana para facilitar con el proceso de registro con la agencia federal para el manejo de emergencias. A mediados de septiembre, empleados del IRS habían contestado 175,000 llamadas

El IRS también ha establecido una línea gratuita en el 1-866-562-5227 dedicada a las víctimas del huracán Katrina para asuntos tributarios. Otras medidas incluyen las siguientes:

- Las víctimas del huracán Katrina tienen una extensión hasta el 3 de enero del 2006 para presentar declaraciones federales, pagar impuestos o hacer depósitos adeudados.
- Se rebajarán intereses y multas aplicables por presentar, pagar o depositar tarde. Esto incluye la fecha límite del pago de impuestos estimados del 15 de septiembre y aplica también al año calendario de las corporaciones con prórrogas automáticas; la fecha límite del 17 de octubre para quienes solicitaron una segunda prórroga para su declaración, y el límite del 31 de octubre para la declaración de nómina trimestral y declaración de impuestos sobre artículos de consumo y uso.
- Contribuyentes afectados en una Área de Desastre Presidencial tienen la opción de reclamar pérdidas fortuitas en sus declaraciones de impuesto federal para este

Las víctimas del huracán Katrina tienen una extensión hasta el 3 de enero del 2006 para presentar declaraciones federales, pagar impuestos o hacer depósitos adeudados.

año o el pasado. Reclamando pérdidas en la declaración original enmendada del año pasado puede resultar en un reembolso adelantado; pero si decide reclamar las pérdidas en la declaración de este año puede resultar en un ahorro tributario mayor, según la cantidad reportada.

Katrina también impactó la producción del petróleo y gasolina, afectando los precios. En reconocimiento a los incrementos recientes, el IRS hizo un ajuste especial a la deducción por millaje para los últimos meses de 2005.

En el periodo después de este desastre, el IRS continuará trabajando agresivamente para vigilar la situación y resolver otros asuntos tributarios potenciales que pudieran surgir.

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids.

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.
Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

SIDA...

Cont. de la Página 4

a muchos obstáculos en su lucha contra el VIH/SIDA, tal como el estigma cultural asociado con esta enfermedad, los conceptos erróneos y la falta de conocimientos sobre ella, las barreras del idioma, la falta de acceso a servicios adecuados de atención médica y el alto nivel de pobreza que perdura en esta comunidad. Es sumamente importante que creemos un mayor nivel de conciencia acerca del VIH/SIDA y que exhortemos a todas las comunidades, especialmente a la comunidad latina, a promover programas integrales de prevención del VIH, apoyar programas sólidos de atención médica y cuidado de la salud, animar a las amistades y los miembros de las familias a hacerse la prueba del VIH y apoyar las medidas destinadas a encontrar una vacuna y la cura de esta enfermedad.

Es de vital importancia que se realice un gran esfuerzo conjunto de las organizaciones latinas a escala nacional, regional y local. Estamos progresando. Por ejemplo, la Campaña de Difusión de la Vacuna contra el VIH del NIAID apoya a las organizaciones comunitarias sin fines de lucro que prestan servicio a las comunidades latinas, con el fin de aumentar el conocimiento acerca de la investigación sobre la vacuna contra el VIH. El NIAID también ha establecido asociaciones con la industria, los centros docentes y los grupos comunitarios para educar y proporcionar oportunidades a las comunidades latinas que les permitan participar en estudios clínicos dirigidos a desarrollar nuevas y mejores formas de prevenir y tratar la

enfermedad, especialmente en lo que respecta a la vacuna contra el VIH. Con la creación de estas asociaciones podemos ayudar a fortalecer nuestras medidas para prevenir y tratar el VIH/SIDA.

Deseo invitar a las personas en todo el país a que demuestren su apoyo y dedicación para erradicar el VIH/SIDA reconociendo a los líderes de la comunidad latina que trabajan para combatir el VIH/SIDA. Nuestros socios en la comunidad latina son imprescindibles para eliminar esta plaga de la edad moderna el VIH/SIDA.

El Dr. Fauci es el director del Instituto Nacional de Alergias y Enfermedades Infecciosas de los Institutos Nacionales de la Salud en Bethesda, Maryland.

Las solicitudes de los medios de comunicación pueden dirigirse a las Oficinas de Asuntos Informativos del NIAID llamando al 301-402-1663, niaidnews@niaid.nih.gov.

El NIAID forma parte de los Institutos Nacionales de la Salud, un organismo del Departamento de Salud y Servicios Humanos de Estados Unidos. El NIAID apoya la investigación básica y aplicada para prevenir, diagnosticar y tratar enfermedades infecciosas, tales como el VIH/SIDA y otras enfermedades venéreas, la gripe, la tuberculosis y la malaria, así como enfermedades causadas por agentes potenciales del terrorismo biológico. El NIAID también apoya la investigación de trasplantes y las enfermedades asociadas con el sistema inmunitario, entre otras, las enfermedades autoinmunes, el asma y las alergias.

Walter Insurance Agency



Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

• Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
• Descuento extra para conductores de *Step 9*.
• Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
• Reemplazamos seguros cancelados.
• Excelente servicio al cliente.
• Satisfacción garantizada.
• Hablamos inglés, español y portugués.


Dos convenientes localidades

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

AVISO PARA PROVEEDORAS DE CUIDADO INFANTIL EN EL HOGAR EN EL AREA DE MERRIMACK VALLEY!

Este programa le facilitará las 120 horas requeridas por el CDA.

866.311.3663



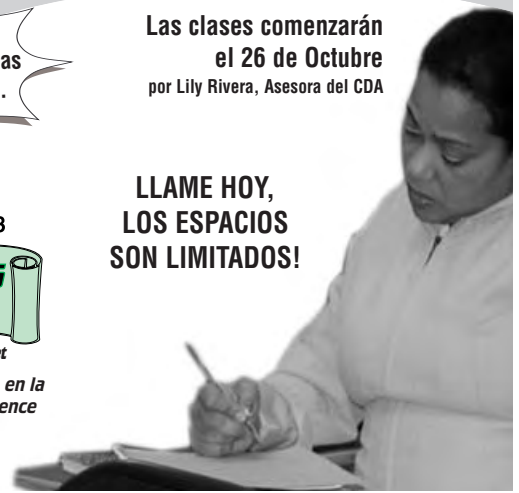
THE TRAINING ACADEMY

www.thetrainingacademy.net

Training Academy ubicado en la 225 de Essex St. en Lawrence

Las clases comenzarán el 26 de Octubre por Lily Rivera, Asesora del CDA

LLAME HOY, LOS ESPACIOS SON LIMITADOS!



Comcast.

Para todas las conexiones de su vida.

Servicio telefónico Digital Voice™ de Comcast



Servicio de Cable Básico de Comcast con Canales Selecto



Obtenga las dos cosas: \$49 al mes durante 12 meses*

No se requiere un contrato a largo plazo
Garantía de 30 días con la devolución de su dinero**

¡Incluye WAPA América y un número ilimitado de llamadas a Puerto Rico!

Dos servicios increíbles. Un precio increíblemente bajo.

Servicio telefónico Digital Voice™ de Comcast

- **Número ilimitado de llamadas** — Llame a cualquier persona en cualquier momento en los Estados Unidos o Puerto Rico[^].
- **12 funciones populares de llamadas, entre ellas:** Identificador de llamadas,^{^^} Transferencia de llamadas, Llamada en espera y Buzón de mensajes.
- **Conserve su número de teléfono actual.**

Servicio de Cable Básico de Comcast con Canales Selecto

- **Incluye todos los canales locales y la programación de la comunidad** — con PBS, CBS, ABC, UPN, NBC, WB y Fox, entre otros.
- **Los canales con la programación en español de la mejor calidad** — como WAPA América, y ON DEMAND (a petición) en español.



Llame ya al 1-800-COMCAST



La oferta termina el 31 de octubre del 2005 y se limita a nuevos clientes residenciales que elijan a Comcast para todas sus llamadas desde casa, ubicados en zonas donde se provee el servicio de Comcast, y que actualmente, ni en los últimos 120 días, no están suscritos al servicio seleccionado (y no está disponible para clientes actuales o antiguos de Comcast que tengan saldos pendientes). Los precios mostrados no incluyen los impuestos federales, estatales o locales, ni otros cargos. Los precios están sujetos a cambios. La oferta no puede combinarse con otras ofertas. La oferta promocional equivale al cargo mensual recurrente de \$49 al mes durante los primeros 12 meses de servicio telefónico Digital Voice de Comcast, el servicio de Cable Básico de Comcast y el paquete Canales Selecto. Las tarifas normales empiezan a aplicarse cuando termina el periodo promocional (actualmente \$44.99 (por servicio) al mes para los clientes que tengan nuestro servicio de video para Digital Voice de Comcast, además de las tarifas mensuales normales por el servicio de video). Servicio telefónico Digital Voice de Comcast: [^]Los precios del paquete de llamadas ilimitadas son válidos para las llamadas nacionales marcadas directamente desde su residencia. El Plan no incluye las llamadas internacionales. Los precios mostrados no incluyen nuestra tarifa regulatoria de recuperación, que no es un impuesto ni la exige el gobierno; ni otros cargos pertinentes (p.ej., cargos por llamada). ^{^^}Se requiere equipo Identificador de llamadas. Servicio de cable de Comcast: Ciertos servicios se encuentran disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Es posible que haya un cargo por instalación, equipos, tomas adicionales, cambio de servicio, acceso a programación y otros cargos pertinentes. Los precios y la programación pueden cambiar. Los servicios están sujetos a los términos y condiciones del Acuerdo del Suscriptor de Comcast y otros términos y condiciones pertinentes. Se aplican ciertas restricciones. ^{**}La garantía limitada de 30 días cubre los cargos estándar de instalación, cargos recurrentes y tarifas de compra o alquiler de equipos que se hayan pagado el primer mes de servicio. Al cancelar el contrato de servicio, todos los equipos suministrados deben devolverse a Comcast en buenas condiciones. Llame para obtener detalles. ©2005 Comcast Cable Communications, LLC. Todos los derechos reservados. **DESPUES DEL PERIODO PROMOCIONAL O INICIAL, SE COBRARAN LOS CARGOS NORMALES DE SERVICIO Y EQUIPO DE COMCAST, A MENOS QUE SE CANCELE EL SERVICIO. USTED PUEDE CANCELAR EL SERVICIO DESPUES DEL PERIODO PROMOCIONAL O INICIAL, PARA LO CUAL DEBE LLAMAR AL 1-800-COMCAST (266-2278) Y SOLICITAR LA CANCELACION DEL SERVICIO.** X21H1P-092805V1-A4NE

POEMA Mi Ciudad

Por Profesor Nelson Silvestre

Lawrence:
Es una ciudad llena de historia, deporte y cultura.

Lawrence:
Es una ciudad que hasta las piedras hacen música en nuestros oídos.

Lawrence:
Es una ciudad donde las aguas de sus ríos tienen su historia.

Lawrence:
Una ciudad de sueños, donde los árboles con sus brisas soñadoras nos hacen sonreír en cada mañana.

Lawrence:
Es una ciudad histórica donde los viejos ladrillos de los edificios y sus maquinarias hicieron vibrar las campanas de nuestras vidas, por un provenir mejor.

Lawrence:
Es una ciudad de amor y armonía, donde cada mañana los lawrencianos sueñan con ser mejores ciudadanos.

Exhibición Puertorriqueña



La Exhibición Puertorriqueña se lleva a cabo durante estos próximos seis meses en Patrick J. Mogan Cultural Center en Lowell. Esta exhibición del Lowell National Historical Park en asociación con la Universidad de Massachusetts en Lowell trae información sobre la historia de Puerto Rico con artefactos, documentos, fotografías, etc. Comenzó hoy en Lowell con música de La Selección Perfecta de Lawrence, música de D.J., actividades para los niños, actos del Taller Bohike y comida criolla.

Lo más impresionante está en el Museo de Lowell. Allí se encuentra la primera bandera de Puerto Rico del 1898 un año antes de que EE.UU. colonizara a Puerto Rico. La misma está resguardada en un gabinete de cristal pero se nota su deterioro.

PATRICK J. MOGAN
CULTURAL CENTER



The Patrick J. Mogan Cultural Center is a program of Lowell National Historical Park in partnership with University of Massachusetts Lowell



El primer Gobernador de Puerto Rico fue puesto por el gobierno americano y era un caballero de Lowell. Cuando tuvo que regresar a los EE.UU., se trajo la bandera con él. Nunca antes se había visto, y el público no sabía dónde estaba.

Esta impresionante exhibición es digna de ser vista.

El Taller Bohike, bajo la dirección de Angel Nazario hizo un sensacional trabajo representando nuestra cultura taína.



Write to us /
Escribanos a:
rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

¿PROBLEMAS PROSTÁTICOS?



¿Fluye su orina con debilidad?



¿Siente necesidad urgente de orinar a menudo?



¿Tiene dificultad para comenzar a orinar?



¿Frecuentes viajes al baño le impiden dormir?

Si usted contestó que sí a algunas de estas preguntas usted se puede beneficiar con el tratamiento Thermatrix microwave thermotherapy, para próstatas grandes o crecidas. Thermatrix Dose Optimized Thermotherapy es un procedimiento benigno, realizado en la oficina del médico, no requiere anestesia general y es reembolsada por Medicare y otras compañías de seguro. Por favor, llame hoy para una cita.

**LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 975-1497**

**Ernesto López, M.D.
101 Amesbury St. Suite 207
Lawrence, MA 01840**



International Mills

The Place to Shop

The Berkeley Store

Zapatos Aquí

ANDICO

CALZAPIÉ

Zapatos Aquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

978-681-9129

Esperanza Academy, School of Hope

By Alberto Suris

On Wednesday, October 5th, 2005, at The Heritage State Park, a group of educators, city and state elected officials, all concerned citizens, gathered around Esperanza Academy Head of the School and School Board Members to learn about the new academy to be housed at 172 Garden Street, in Lawrence.

The Esperanza Academy is a tuition-free school that will provide a quality education in the Episcopal traditions for 80 girls in the fifth through eighth grades, from Lawrence. The Academy is scheduled to open in September 2006 with 40 girls, will add 20 girls in September 2007 and 20 more in September 2008.

The school will welcome girls of diverse faiths, races and cultures to an enriched academic environment which fosters individual success and community commitment by challenging and engaging them in different activities. "10-year-old girls want to be noticed", said Laurie Bottiger, head of the school. "When I stand in the front door every day to greet the girls I know there is nothing they can't achieve. They have hopes and with your help, we will see them flourish", Bottiger said to the audience.

"This is a dream-come-through for me, because I was one of those girls who wanted attention, who came home to find nobody because both my parents work", said Marty Montañez, board vice-president. Montañez explained that she received an education and later came back to Lawrence to help other children. Esperanza Academy has many volunteer opportunities, if you are interested, give them a call: 978-686-HOPE(4673).

Academia Esperanza

"Para mí, este es un sueño hecho realidad, porque yo era una de esas niñas que quería atención, que cuando llegaba a la casa no encontraba a nadie porque mis padres trabajaban los dos"

— Marty Montañez, vicepresidenta de la junta directiva

Por Alberto Surís

El miércoles, 5 de octubre, 2005, en Heritage State Park, un grupo de educadores, oficiales electos de la ciudad y el estado, todos ciudadanos interesados se reunieron alrededor de la directora y miembros de la junta directiva de la Academia Esperanza para conocer de la nueva escuela que va a abrir en el 172 de la Calle Garden, en Lawrence.

La Academia Esperanza es una escuela gratuita que proveerá educación adecuada en la tradición Episcopal a 80 niñas de Lawrence, del 5to al 8vo grados. La Academia, programada para ser abierta en septiembre 2006 con 40 niñas, añadirá otras 20 en septiembre 2007 y 20 más en septiembre 2008.

La escuela admitirá a niñas de diversas creencias, razas y culturas a un ambiente académicamente rico el cual fomenta el éxito individual y el compromiso comunitario retándolas y envolviéndolas en diferentes actividades. "Las niñas a los 10 años quieren ser reconocidas", dijo Laurie Bottiger, directora de la escuela. "Todos los días, cuando yo me paro en la puerta a dar la bienvenida a las niñas yo sé que no hay nada que ellas no puedan alcanzar. Ellas tienen esperanzas y con su ayuda, las veremos florecer", dijo Bottiger a la audiencia.

"Para mí, este es un sueño hecho realidad, porque yo era una de esas niñas que quería atención, que cuando llegaba a la casa no encontraba a nadie porque mis padres trabajaban los dos", dijo Marty Montañez, vicepresidenta de la junta



Patricia Karl, Superintendente, Lawrence Family Development Charter School conversa con Sr. Mary Murphy, SND, Presidente, Notre Dame High School.

Patricia Karl, Superintendente, Lawrence Family Development Charter School chatting with Sr. Mary Murphy, SND, President, Notre Dame High School.



Laurie Bottiger, directora de la escuela con el Rev. Jeffrey Gill, Rector de Christ Church, Andover.

Laurie Bottiger, head of the school with Rev. Jeffrey Gill, Rector at Christ Church, Andover.

directiva. Ella recibió una educación y luego regresó a Lawrence a ayudar a otras niñas, explicó Montañez.

La Academia Esperanza tiene necesidad de voluntarios, si usted está interesado, llámelos al 978-686-HOPE (4673).

SEE OUR WEB PAGE
rumbonews.com

RE/MAX Prestige
Each Office Independently Owned and Operated
Amsi Morales
Sales Associate
Hablo Español
Licensed in MA & NH
541 Rogers Street, Lowell, MA 01852
Direct: 978-935-4068 • Office: 978-459-1234
Fax: 978-459-1950
E-mail: AMorales@remaxprestige.com
Website: www.amsimorales.com

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.

For information, call:
978-314-2537
<http://www.susansmall.com>

Yesterday, Today, and Tomorrow

Caring for Your Family

25 Years

Greater Lawrence Family Health Center
978.686.0090

El Consorcio de Universidades del Estado de New Hampshire Recibe \$4,000 de Comcast

El Consorcio de Universidades del Estado de New Hampshire (NHCUC), un consorcio de dieciséis universidades públicas y privadas en el Estado de New Hampshire en asociación con Comcast impulsarán un proyecto para ayudar a los estudiantes latinos a prepararse para asistir a la universidad. Para fomentar la educación postsecundaria en la comunidad latina,



En la foto aparecen por Comcast: Bryan Christiansen, Manager of Government and Community Relations para Nueva Inglaterra y Robert Travers, Interim Director of Government and Community Relations. En el centro Esteban López, Director de la Iniciativa Latina en el Estado de NH.



¡Especial! por tiempo limitado
 Antes \$11.95/por persona-AHORA \$5.95
 Antes \$19.95/familia-AHORA \$9.95

¡Tambien AHORRE los \$20 de registracion!
 ¡Plan de Descuentos Dental. Ahorre hasta un 80% en Servicios Dentales! Y, reciba el Plan de Recetas Medicas, de la Vista y Atención Quiropráctica **GRATIS!**

Visite la mesa de **AmeriPlan** el **Sábado 15 de Octubre**
Business Expo en el Lawrence Senior Center, 155 Haverhill St., Lawrence, MA 12 pm - 4 pm

978/682-2101 or 978/387- 5518 www.ttsbrokers.com/bfigueroa

DE NOSOTROS ESCUELA DE DANZA

- BALLET
- LATIN JAZZ
- TAP
- FLAMENCO
- LIRICO
- HIP-HOP
- ACTUACION
- BELLYDANCE

EN OCTUBRE
 ESTAMOS A
PUERTA ABIERTA DURANTE TODO EL MES!!
(INSCRIPCIONES GRATIS)
 VISITENOS Y OBSERVE NUESTRAS OFERTAS
 ESTAMOS ABIERTOS
 LUNES—VIERNES 5:00—8:00 PM
 SABADO 12:00—4:00 PM



620 ESSEX ST. 3ER PISO
 LAWRENCE, MA 01841
LLAMENOS AL (978) 681-5900



63 Park St. Village
 Andover, MA

978-475-7700

Director Médico
 Dr. Edward Hatchigian, M.D.
 of Deaconess Hospital, Boston

Introducción del Revolucionario Nuevo Meso-Lipotherapy

Moldeando el Cuerpo

- Alternativa sin cirugía para reducir grasa
- No pasa tiempo en recuperación
- Muslos, barbilla, estómago, párpados, etc.
- Botox

20/20 & Primetime

Antes



Después



CONSULTA GRATIS

Además
 40% de descuento a los
 primeros 20 clientes
 Con este cupón de Spectrum

www.weightlossandaesthetics.com

Para más información sobre universidades en New Hampshire: www.visitNHcolleges.org

Comcast donó \$3,000 para el Programa de Cuentas de Desarrollo Individual (IDA) para la Educación Superior y \$1,000 adicionales para la Convención de Estudiantes Latinos a efectuarse próximamente en Nashua, NH. “Esta donación ayudará a los jóvenes latinos a de-mistificar el proceso de aplicación a la universidad y desarrollar estrategias para completar una carrera universitaria exitosamente,” dijo Carol Murray, Coordinadora de Relaciones Comunitarias de Comcast.

De acuerdo a Esteban López, Director de la Iniciativa Latina del NHCUC, “El apoyo de Comcast será destinado a la población latina, la de mayor crecimiento en el Estado. Esta donación ayudará a incrementar la oportunidades de acceso a educación superior y reducir el riesgo de transmisión de pobreza intergeneracional.”

López añadió, “La Iniciativa Latina del Consorcio de Universidades del Estado de New Hampshire ha tenido un importante impacto en incrementar las aspiraciones educativas de los Latinos en el estado. El número de estudiantes Latinos que se inscribieron en las universidades del Estado creció drásticamente 49.4% en los últimos cuatro años.”

La Iniciativa Latina del NHCUC organiza anualmente la Conferencia Estatal de Estudiantes Latinos para la Educación Superior, ofrece el programa de Cuentas de Desarrollo Individual (IDA) para proveer incentivos a los estudiantes de limitados recursos económicos para ir a la universidad, y posee una de las más grandes bases de datos sobre becas y subvenciones académicas para estudiantes Latinos en el estado de New Hampshire. La Iniciativa Latina del NHCUC está ayudando a un creciente número de estudiantes latinos a hacer realidad su sueño de una vida mejor a través de la universidad.

Para más información sobre universidades en New Hampshire: www.visitNHcolleges.org



Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

- 24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
- Certificates of Deposit • Consumer Loans
- Direct Deposit • IRAs
- Mortgage Loans • NOW Accounts
- Overdraft Protection
- Safe Deposit Boxes in Dracut
- Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
 24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the SUM ATM Program



MEMBER FDIC MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Letters to the Editor

This election was very unfortunate for the great City of Lawrence. We had the opportunity to send Carlos Matos to the November 8th finals. He has demonstrated leadership and vision on the city council for the past two years. Carlos Matos has put more initiatives on the city council agenda in two years than that of Marcos Devers in six years and Michael Sullivan in two years. This means Carlos Matos understands the issues that affect the residents in the community.

I have seen the council meetings and know who is the leader, not the follower. If you notice in the Eagle-Tribune debate Carlos Matos had nothing written on paper. He is very articulate, intelligent, and was on top of the issues. Carlos Matos thinks critically and is very knowledgeable. Devers was reading written statements from his campaign manager who is a lawyer. This tells you that the Lawyer Bob O'Koniewski is calling the shots here.

We are in big trouble if Devers wins. Outsiders are influencing his decisions. He is a sell-out to the outsiders. Devers lacks self-confidence and will fall flat on his face on November 8th. He reminds me of Hipólito Mejía, the former president in the Dominican Republic. Devers is a good person, but has not demonstrated to me in six years that he can do the job in City Hall. This nonsense that "it is his turn to become mayor" is just plain ridiculous. That is plain Dominican politics.

I am a young professional Dominican American that understands the issues in the community. I have been here all my life. My whole family endorsed Carlos Matos from the beginning and stuck with him until the end. If he decides to run again we will be there for him! Carlos Matos is someone of high integrity,

Unfortunately the majority of Hispanic residents don't read about the candidates. They don't compare the candidates by their track record. This community is very far behind. They voted by hearsay.

confidence, and self esteem. He is a great leader with a bright future ahead of him.

Our campaign was full of young people that will tell you that Carlos Matos represents the interests of the young majority of the population in Lawrence. We need to get more young people involved. That will be our next mission.

The Hispanic community was manipulated and fooled by the Devers campaign. They told the community that Sullivan was supporting the Carlos Matos' campaign financially. They stated that Carlos was dividing the vote so that Sullivan could win.

One major problem that will plague this city is education. Unfortunately the majority of Hispanic residents don't read about the candidates. They don't compare the candidates by their track record. This community is very far behind. They voted by hearsay. The Matos campaign ran a very positive effort. We did this to better our community. He represented the four critical points which are jobs for Lawrence, youth, economic development, and efficiency in government. We did not lose, the people of Lawrence did!

Vargas Group
Lawrence

LETTERS TO THE EDITOR

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

A LOS RESIDENTES DE LA CIUDAD DE LAWRENCE



Por causa del día de fiesta de Cristobal Colón, la recogida de basura y reciclables será atrasada un día desde el viernes hasta el sábado. Por favor saquen sus desechos después de las 4 de las tarde en el día 14 y antes de las 7 de las mañana el día 15.

El 22 de octubre, un sábado, será el último día del centro de reciclaje del año 2005 en el garaje de la ciudad colocado en el 1 de la calle Auburn. El horario es desde las 8am hasta las 12pm. Pinturas hechas de látex y solidificadas se podrán echar en bolsas de basura también como latas vacías. Las llantas cuestan \$2 cada una sin los aros, por favor.

Si tienen alguna pregunta, favor de llamar al **(978) 794-5762**

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO 5 CONDOMINIOS DE PRECIO MODICO

Nicholas Common

(Una comunidad para personas de más de 55 años)
159 Allen Road, Billerica, MA

PARA SER VENDIDO POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

2 aposentos, 2 baños Unidades tipo townhouse
\$159,400: 1380 pies cuadrados aproximadamente

El máximo ingreso aprobado por HUD:

Una persona - \$40,600	Tres personas - \$52,200
Dos personas - \$46,400	Cuatro personas - \$58,000

Ajustes basados en tamaño familiar.

LA SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE PREFERENCIA GENERAL Y LOCAL, SEGÚN LO DEFINIDO
Otras Restricciones Aplican

Localidad: Billerica Town Hall Auditorium, 365 Boston Post Road, Billerica
Solicitud e información están ahora disponibles en:

Biblioteca Pública de Billerica
15 Concord Rd, Billerica
Llame para saber las horas
978-671-0948

Billerica Town Hall, Oficina de
Selectmen
365 Boston Road, Billerica
Llame para saber las horas
978-671-0939

O escriba a:

JTE Realty Associates, P.O. 955, North Andover, MA 01845

Solicitudes por teléfono o por Fax no serán aceptadas

O por e-mail: nicholas@jterealtyassociates.com

DEBE PROVEER DIRECCIÓN DEL REMITENTE

Para ser aceptada, su solicitud deberá estar fechada por el correo a más tardar, el 11/07/05

**VIVIENDAS CON IGUALDAD DE
OPORTUNIDAD**



¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

**El único lugar en toda el área con Subastas
de Autos Abiertas al Público.**

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los
Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

Evercare y el Centro de Salud Greater Lawrence Family Health Center Emprenden un programa para personas en la tercera edad

La campaña Cuidese le ofrece recursos de cuidados de salud a las personas de edad avanzada y a los encargados de sus cuidados

Evercare y el centro de salud *Greater Lawrence Family Health Center* (GLFHC) se han asociado para proveerle servicios educativos sobre la importancia de los cuidados preventivos para la salud y el manejo de las enfermedades a los residentes de Lawrence, MA a través de la iniciativa "Cuidese". Cuidese es un programa de alcance comunitario enfocado en brindar información sobre la importancia del manejo de las enfermedades de largo plazo a las personas de edad avanzada y a los encargados de sus cuidados, disponible a través de los planes de salud de Evercare y el GLFHC.

"El GLFHC es reconocido por sus servicios de alta calidad en cuidados de la salud y por las opciones que le proporciona a la comunidad", dice Betsy Hampton, directora ejecutiva de Evercare. "Nosotros sabemos que nuestra asociación con



GLFHC nos permitirá reforzar nuestra metodología de "equipos de trabajo" en los cuidados de la salud, para nuestra oferta de servicios a los clientes de Evercare", agregó Hampton.

"Lawrence cuenta con una población de 72,000 habitantes, 59 por ciento de los cuales son latinos. Actualmente, le servimos a 35,000 pacientes registrados—la mitad de la población—y siempre estamos buscando nuevas asociaciones para mejorar los servicios que le proveemos a nuestra comunidad", dice Robert Ingala, CEO de GLFHC. "Este es un programa bien

balanceado, diseñado para responder a las necesidades físicas, sociales y emocionales, tanto de nuestros pacientes en la tercera edad, como de aquellas personas encargadas de sus cuidados de salud".

La iniciativa comprende de una serie de talleres abiertos de dos horas que tomarán lugar en octubre, e incluirán componentes de media hora en salud y bienestar: ejercicio, nutrición, educación farmacéutica y manejo de la diabetes. Un programa introductorio de ejercicios para personas de edad avanzada tratará temas de movimiento, estiramiento y la importancia de la buena circulación. Puesto que permanecer activo no es algo que tiene que ser caro, se les demostrará a los participantes la forma de incorporar artículos domésticos de todos los días, como toallas y botellas de agua, en sus rutinas de ejercicios.

Como parte del programa, la educación farmacéutica se llevará a cabo tanto para las personas de edad avanzada como para los encargados de sus cuidados de salud. También se tratarán otros temas como las dosis y horarios de medicamentos prescritos; cómo evitar interacciones adversas entre los medicamentos, al mantener informado a su doctor sobre todas las medicinas que usted toma, con o sin receta médica; y otros asuntos para asegurar la buena salud y la seguridad de las personas de edad avanzada. También habrá exámenes de presión arterial y azúcar en la sangre en el centro de salud GLFHC, para monitorear enfermedades con alta incidencia entre los hispanos, tales como la diabetes y las enfermedades cardíacas, junto con los talleres de diabetes.

Un estilo de vida saludable es importante a cualquier edad. Las opciones que tomamos sobre el ejercicio y la nutrición determinan la capacidad de nuestros cuerpos de combatir enfermedades que se pueden prevenir, como la diabetes o la presión arterial alta. Si usted ya sufre de diabetes u otra enfermedad de largo plazo, estas opciones se vuelven todavía más importantes para manejar las enfermedades y reducir los síntomas al máximo. Cuidese es un programa excelente que aportará servicios valiosos para los miembros de la comunidad de personas en la tercera edad y sus familias.

Para obtener mayor información sobre los horarios de los talleres, por favor llame al 689-6677.

Proyecto de familia

En este proceso los padres son conscientes de que han de ir por delante con su ejemplo, llevando a la práctica lo que quieren exigir. Los padres que se esfuerzan por mejorar su vida, que se autoeducan, son los más eficaces para educar a sus hijos.

Por Arturo Ramo García
aramo@adigital.pntic.mec.es
www.aplicaciones.info

Los hijos necesitan del cuidado material y la formación de sus padres, porque al nacer no tienen capacidad de valerse por sí mismos ni para vivir con autonomía y responsabilidad. La educación nace del derecho de cada hombre a ser ayudado para lograr el pleno desarrollo de su personalidad y para los padres hay un amor debido a sus hijos que les hace responsables para ayudarles y comunicarles generosamente los bienes y valores necesarios para alcanzar su fin.

El proceso educativo debe ser intencional buscando el logro de un más y de un mejor de la persona. Por ser intencional, los padres pueden concretar los objetivos educativos que quieren alcanzar, configurando un proyecto de familia. En este proceso los padres son conscientes de que han de ir por delante con su ejemplo, llevando a la práctica lo que quieren exigir. Los padres que se esfuerzan por mejorar su vida, que se autoeducan, son los más eficaces para educar a sus hijos. Estos necesitan ver el esfuerzo de sus padres, que aunque no son perfectos, luchan por mejorar. Los valores que se quieren transmitir a los hijos han de estar encarnados en sus padres, porque se propagan como por ósmosis, con la sola presencia, con el ejemplo.

Para configurar el proyecto de familia es necesario que los padres hablen entre ellos de lo que quieren para sus hijos y cómo conseguirlo. Pero también es positivo hacer participar a los hijos en reuniones o tertulias en las que se hable de la familia y en lo que se puede mejorar. En otras ocasiones pueden contar la historia de la familia y de cómo se conocieron.

Una forma de participación muy interesante es la distribución de encargos que cada hijo hace con responsabilidad para el servicio de los demás. También los padres han de tener encargos y esforzarse por cumplirlos.

Estos objetivos no son fáciles de conseguir pero los progenitores han de actuar con un talante optimista, aun contando con sus errores y debilidades, porque tienen la gracia de estado y el esfuerzo común de todos.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

CHOOSING ADOPTION

Decidiéndose por Adopción

Hola! Mi nombre es William

Por Milton L. Ortiz

William es un niño brillante, articulado y gentil. El nació en noviembre de 1992, de descendencia caucásica y latina. William es sensible y curioso y siempre desea tratar nuevas cosas. A él le gusta dibujar, los juegos y los deportes, especialmente el baloncesto.

Amistoso y sociable, William tiende a ser perfeccionista y algunas veces puede ser duro consigo mismo. El se beneficiará de una familia que le estimule y apoye para ver sus cualidades maravillosas y continúe mejorando su autoestima. Actualmente viviendo en un hogar residencial, William se siente orgulloso de haber logrado el grado más alto por su comportamiento y cooperación, uno de unos pocos niños que lo hacen.

El es un niño que ha sufrido un gran trauma en su vida y ha logrado obtener buenos sentimientos y utiliza la terapia y el apoyo disponible para él. William se beneficia de medicina para ayudarle con sus necesidades emocionales y de comportamiento. El es capaz de comunicarse bien y ha logrado progresar confiando que la familia adoptiva le mantendrá seguro.

William asiste a la escuela en su hogar residencial y está en quinto grado en un salón pequeño. El responde mejor en tiempos estructurados y pide ayuda cuando le necesita. William es legalmente libre para la adopción y listo para encontrar una familia permanente. El responderá mejor con una familia de una madre sola o de una pareja que le provea un ambiente afectivo, consistente y predecible, de tal manera que pueda continuar sintiéndose seguro. Una familia en la que William sea el menor o el único hijo será lo mejor. Es



Usted puede ayudarle a William a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz.

importante para William continuar teniendo contacto con su hermana gemela.

Usted puede ayudarle a William a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

PROYECTO GÉNESIS Merrimack Valley Housing Partnership

He aquí las próximas clases del Proyecto Génesis para personas interesadas en comprar casas. Las clases en inglés tendrán lugar los miércoles y jueves por la noche por dos semanas solamente. Si alguien tiene alguna pregunta, favor de llamar al (978) 459-8490 ó buscar su página en la Internet, www.MVHP.org

CLASES EN ESPAÑOL

Sostenidas en las oficinas de MVHP, 10 Kirk St., Lowell

1. Octubre 15, 22, 29 (sábados de 9:00 am a 12:30 pm)
2. Noviembre 5, 12, 19 (sábados de 9:00 am a 12:30 pm)

Here is the Schedule for the Project Genesis home buyer training seminars for the fall. If you want more information, please call (978) 459-8490 or look them up in their website www.MVHP.org

1. October 19, 20, 26, 27
2. November 9, 10, 16, 17
3. November 30, December 1, 7, 8

! FREE JOB TRAINING !

EPA-sponsored environmental cleanup training for Lawrence residents, leading to multiple certifications and licensure

**Good Pay for qualified workers (\$12-\$15 to start),
Assistance with job search**

No cost to take the training and get licensed

ATTEND AN INFORMATION SESSION

**Wednesday, October 19, 2005, 6:30PM
AT: 60 Island Street, Lawrence, ground floor**

for more information about Ambiente, or to apply call:

**Groundwork Lawrence
978-974-0770**

**ACT, Inc.
978-685-6274**

Hágase de una Página de Web Hoy ¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.

Para más información llame al:
1-888-892-8901



<http://www.susansmall.com>

North Andover Historical Society

153 Academy Road, North Andover, MA 01845 – (978) 686-4035
Promoting understanding of local history by making it come alive through children's school and extracurricular programs, guided tours, lectures, workshops, craft demonstrations, exhibits, architectural walking tours, and publications. Write or call for more information about upcoming events, special tours, the research library and membership opportunities.

The Museum of Printing

**800 Massachusetts Avenue, North Andover, MA 01845
(978) 686-0450 – e-mail: info@museumofprinting.org
<http://www.museumofprinting.org>**

The Museum of Printing located in North Andover, Massachusetts, is the largest institution in the United States devoted entirely to the history of graphic communication. The museum contains a vast collection of printing artifacts and machines: presses, typesetters, bindery equipment, printing peripherals and even early computers.

Students received scholarships



Larry F. Giordano, tesorero y escribano de MVCCC, posa con Kim, madre de Jilian Sapienza, que recibió su beca y Andrea Faris.

MVCCC Treasurer and Clerk Larry F. Giordano, posed with Kim, madre de Jilian Sapienza, who received her scholarship in her name and Andrea Faris, recipients of the scholarships.

By Alberto Surís

Andrea Faris and Jilian Sapienza received scholarships from the Merrimack Valley Christopher Columbus Committee, during a breakfast held on Monday, October 10, 2005, at Pat's Function Hall, in Haverhill.

Andrea will be attending Merrimack College in the fall, studying Psychology and Pre-Law. She has volunteered her services at Lazarus House, Sports for Life through the Holy Family Hospital and as a tutor in the Lawrence Public Schools.

Jilian, a volunteer for Methuen on the Move, Habitat for Humanity and Quota International in Lawrence, will be studying Art History and Studio Art this fall at the University of Vermont.

GLFHC 25th Anniversary



Neil Chayet, president of Chayet Communications Group, Inc. and radio host of the nationally syndicated radio show *Looking at the Law* stands with Bob Ingala, CEO of the Greater Lawrence Family Health Center.

Over 180 people attended the Greater Lawrence Family Health Center's 25th Anniversary Celebration held at the Haverhill Country Club on September 27th. The evening's festivities, which included a Silent Auction and dinner, raised \$23,000 dollars with all proceeds going directly to the GLFHC's Building a Healthy Community Fund which will sustain and expand the Health Center's programs and services. The theme of the evening was Caring for your Family Yesterday, Today, and Tomorrow... Neil Chayet radio host of WBZ radio's *Looking at the Law* delivered the keynote address.





Evercare™

le invita a

Cuídese

Talleres **GRATUITOS** para todas las personas de edad avanzada.

Exámenes **GRATUITOS**, regalos y desayunos a todos los participantes.

Los Sábados de 8:00 a 10:00 a.m.

- Oct. 1 Ejercicios y Farmacia
- Oct. 8 Ejercicios y Diabetes
- Oct. 15 Ejercicios y Nutrición
- Oct. 22 Ejercicios y Farmacia



Greater Lawrence Family Health Center • 34 Haverhill Street
Para más información llame al 689-6677



Joe Bevilacqua Hombre del Año

Joseph J. Bevilacqua fue electo Hombre del Año por el Merrimack Valley Christopher Columbus Committee y le fue entregado el prestigioso premio Angelo P. Zappala Discovery Award, durante un desayuno llevado a cabo en Pat's Function Hall, en Haverhill, el lunes, 10 de octubre, 2005.

Bevilacqua es un distinguido y exitoso profesional de los negocios y un defensor del Valle de Merrimack. Como actual Presidente y CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, él juega un importante papel en el exitoso desarrollo de nuestra próspera economía local. Con más de 1,000 miembros, esta Cámara es la más grande y más efectiva Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

Además de sus muchos reconocimientos y premios, él es un activo participante en nuestra comunidad. En la actualidad, él sirve como Presidente del Comité Escolar de la Ciudad de Haverhill.

In his current role as the President and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, he plays a significant role in the successful development of our local, thriving economy.

Joseph J. Bevilacqua was elected Man of the Year by the Merrimack Valley Christopher Columbus Committee and was presented with the distinguished Angelo P. Zappala Discovery Award during a breakfast held at Pat's Function Hall, in Haverhill, on Monday, October 10, 2005.

Bevilacqua is a distinguished, accomplished business professional and advocate for the Merrimack Valley.

Man of the Year Joe Bevilacqua

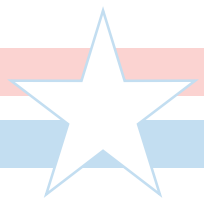


In his current role as the President and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, he plays a significant role in the successful development of our local, thriving economy.

With more than a 1,000 members, his Chamber is the largest, most

effective Chamber of Commerce of the Merrimack Valley.

In addition of his many citations and awards, he is an active participant in our local community. Currently, he serves as President of the School Committee for the City of Haverhill.



¡Participa y Gana!

Profile Mortgage estará rifando DOS PASAJES AEREOS a Puerto Rico o a la República Dominicana. Para participar solo tiene que COMPRAR o REFINACIAR su propiedad en los meses de octubre, noviembre, o antes del 10 de diciembre. El ganador se dará a conocer en el programa radial Fuego Cruzado que se transmite todos los sábados de 8 a 10 de la mañana por Power800.



Profile Mortgage

447 Essex Street

Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 557-5740 Fax. (978) 945-0286

Toll Free: (866) 750-5740



JEAN ACEVEDO

Protecting the Commonwealth's Innocents Requires the Right Tools

Colonel Thomas Robbins, Massachusetts State Police and Jessica Hanley, Director, Governor's Highway Safety Bureau

The fight against violent crime requires skilled police officers backed up by tough legal penalties. None of the problems we face in our nation or in our region stands a chance unless addressed with the right tools. Today we have a chance to gain a powerful tool to save lives lost to drunk driving in the Commonwealth.

The Governor's Highway Safety Bureau (GHSB), a program of the Executive Office of Public Safety, recently conducted a phone survey to evaluate its You Drink & Drive. You Lose. (YD&DYL) Campaign. While the people of Massachusetts are firmly in support of our impaired driving laws, the message that offenders will be caught and prosecuted is not sinking in. National research shows it is this enforcement message that prevents people from drunk driving far more effectively than reports on the numbers killed or personal tragedies caused by impaired drivers. A new bill being considered here in Massachusetts has the power to finally drive the message home.

Nearly half of the drivers surveyed said that they have seen or heard YD&DYL messages about increased enforcement of traffic laws, and a third said that they have heard messages about stricter drinking and driving enforcement. In fact, drunk drivers on Massachusetts roadways do face a high likelihood of apprehension and conviction. In the 2005-2006 phase of the YD&DYL Campaign, state and local police departments have received \$1.5 million in funding for extra patrols from the GHSB. Joint sobriety checkpoints involving state and local police have also taken place. The State Police alone have arrested more than 1,900 suspected drunk drivers since January of this year. All this extra enforcement has been highlighted by an \$800,000 public information campaign funded by the GHSB.

But too many drivers in the Commonwealth have missed the message about arrests and convictions. In 2004, 25 percent of drivers strongly believed that Massachusetts had really cracked down on drinking and driving, but in 2005, this number decreased to just 14 percent. Just 32 percent believe that it is very likely that a drunk driver will be convicted. In 2005, people still perceive that drunk drivers are at greater risk of a crash than getting caught. As much as we would like to believe that hearing stories, like that of Edward Malia, of Quincy, who lost his newborn great-granddaughter as a result of a drunk driving incident, is a sufficient deterrent, too many people in the Commonwealth are still getting behind the wheel drunk.

One explanation may be the extensive coverage in the media of repeat drunk drivers, which may weaken people's sense of efforts to address drinking and driving and make them cynical about what is being done. Certainly, without further action, we will continue to lose innocent lives to drunk driving in the Commonwealth. We cannot wage this battle successfully without a more powerful arrow in our quiver.

In May, Governor Romney filed legislation to crack down on repeat offenders. This proposed law, called

It's no surprise that Melanie's Bill has strong public support. Nine out of ten drivers surveyed by the GHSB favor stricter enforcement of the drink driving law. Nearly all of those surveyed (94 percent) favor stricter enforcement for repeat drunk drivers; yet the Commonwealth remains one of 14 states still not in compliance with federal requirements for repeat drunk driving penalties.

Melanie's Bill, is named for a 13 year old girl who was struck and killed by a repeat drunk driver while walking to the beach with her friends in 2003. The bill as originally filed would establish new crimes with stiff penalties for those who repeatedly drink and drive; drive drunk with a child under age 16 in the vehicle; or drive with a Blood Alcohol Content of .20 or higher, more than twice the legal limit.

Melanie's Bill now awaits action by the

Massachusetts Legislature. Passage of Melanie's Bill as it was originally drafted will demonstrate clearly to the public, who might not always see other efforts, that something is being done. Repeat offenders, and anyone tempted to get behind the wheel while intoxicated, will see that the state is serious about cracking down on this serious public health and public safety problem. Melanie's Bill will ensure that we are not fighting drunk driving with just an increased number of police cruisers and public information, but also with tougher penalties for those who are caught.

It's no surprise that Melanie's Bill has strong public support. Nine out of ten drivers surveyed by the GHSB favor stricter enforcement of the drink driving law. Nearly all of those surveyed (94 percent) favor stricter enforcement for repeat drunk drivers; yet the Commonwealth remains one of 14 states still not in compliance with federal requirements for repeat drunk driving penalties. It is time to pass legislation that will show the public how serious Massachusetts really is about stopping drunk drivers, in particular repeat offenders. We have increased patrols in all of our cities and towns, but without stronger penalties, we are trying to save lives with our hands tied behind our backs. It's time we use every tool we have to protect lives in the Commonwealth.

Library aids hurricane relief effort

During the week of October 24th thru the 30th, Massachusetts libraries and their users will make a difference to the victims of Hurricane Katrina. Lawrence Public Library will donate the collection of overdue fines that week and accept monetary contributions towards hurricane relief. The Lawrence Public Library will send these funds directly to the ALA Hurricane Katrina Library Relief Fund to help raise funds to rebuild libraries in the Gulf Region. All contributions are tax deductible. For donations by check, please make checks payable to: American Library Association. Please consider making a contribution to this important cause.

This project is sponsored by the Lawrence Public Library in collaboration with the Massachusetts Library Association and the Massachusetts School Library Media Association.

For further information, please call the Main Library at (978) 682-1727 or the South Lawrence Branch Library (978) 794-5789. Thank you in advance for your support in helping the victims of Hurricane Katrina.

NECC Launches First Critical Care Nursing Certificate Program at State Community College

While area hospitals are finding it difficult to fill nursing positions at all levels, the most pressing need now and into the future is for critical care nurses.

An innovative partnership between Northern Essex Community College, area hospitals and the Merrimack Valley Workforce Investment Board is designed to provide local nurses with the advanced education they need to prepare for critical care positions.

This fall, the college launched a 14-credit certificate program in critical care nursing, open to registered nurses with one or more years of nursing experience.

"This program is giving us the opportunity to grow our own nurses," said Constance Gagnon, director of education, Merrimack Valley Hospital, which has five of their nurses enrolled in the program. "Nurses who are working in non-critical care areas and wish to transition to a critical care position are able to receive the education they need to succeed in this role."

Critical care nurses work in emergency departments, pain management units, post anesthesia care units, and intensive care units, caring for patients whose healthcare needs are complex. Because of this, these nurses require a higher level of education and

Northern Essex developed the program after being approached by Shaw Rosen, executive director of the Merrimack Valley Workforce Investment Board, which had identified critical care nurses as one of the highest hiring priorities in the Merrimack Valley.

training, according to Gagnon.

The program includes four new courses, which were developed by local health care professionals and a 120-hour externship. Courses are offered evenings and weekends to accommodate the schedules of working nurses.

Northern Essex developed the program after being approached by Shaw Rosen, executive director of the Merrimack Valley Workforce Investment Board, which had identified critical care nurses as one of the highest hiring priorities in the Merrimack

Valley. "WIB research showed that 50 percent of the job postings for nurses in the Merrimack Valley were for critical care nurses," said Jackie Long Goding, dean of health professions at NECC.

The WIB invited Northern Essex to be part of HealthcareWorks, a Commonwealth Corporation funded grant project, involving five regional WIB's, three community colleges and 17 employers, across the state. The grant allowed the college to develop the program and covered tuition for eight of the ten students enrolled this fall. Although the grant ends this year, Northern Essex will continue the program. Area hospitals involved include Merrimack Valley and Lawrence General.

Northern Essex is the first community college in the state to offer a certificate in critical care nursing. Both Northeastern University and U.Mass Medical School have programs.

Northern Essex offers a certificate in practical nursing, and an associate degree in nursing, as well as an advanced placement process for LPN's who want to become registered nurses.

For more information, contact Jackie Long Goding, jlougoding@necc.mass.edu or 978 738-7481.

Artist Angelo Rodrigues Wins "Best in Show"



Merrimack Resident Angelo Rodrigues won Best in Show for his painting Covered Bridge (acrylic 2005) at Manchester Artists Association's event Art in the Park. Rodrigues has been a dedicated artist for most of his adult life; his paintings are based on photographs and pictures and are mostly of landscape or still life. Rodrigues has a very individual style reminiscent of Picasso with flattened abstracted shapes and bold colors often outlined with dark colorful lines.

Rodrigues attends Independent Services Network, Inc's Art Program, which was set up to encourage individuals with developmental disabilities to undertake artistic projects as a means to express and physically explore their ideas and views as well as their relationship to the world. Rodrigues has exhibited art work during the last two years at various venues and has also undertaken commissioned works. At present he is painting the cover of a Blanket Chest, which will be auctioned off at an upcoming Blanket Chest Auction, October 27th.

TD Banknorth Kicks Off "TD Banknorth Kid's Clubhouse"

Today, TD Banknorth kicked off its newest community initiative, TD Banknorth Kid's Clubhouse. TD Banknorth has partnered with the Boston Bruins to bring children from all over the state to every Boston Bruins home game this season. Brenda Echeverry, manager of TD Banknorth's Lawrence branch, has teamed up with the Boys & Girls Club of Lawrence to take them to the Bruins season opener tonight.

"We are very excited about this newest initiative," said Chris Bramley, president of TD Banknorth Massachusetts. "The TD Banknorth Garden and the Boston Bruins are community icons and TD Banknorth is proud to be able to bring in children from the community for an amazing sports experience. We look forward to a great season with the TD Banknorth Garden, the Boston Bruins and partnering with local organizations throughout Massachusetts." "The TD Banknorth's Kids Clubhouse is a great idea that will provide a unique opportunity to young people across Massachusetts to experience a Boston Bruins game," said Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence. "We are honored to be the first organization to benefit from this great program and our children are excited about going to the game and about their first limousine ride."



15 niños fueron al juego en una limosina Hummer y recibieron comida en el juego. Entre ellos vemos a Rubén Pérez, 12; Juan Erazo, 14; Steven Cabrera, 14; Orlando Alponente, 15; Shane Vélez, 13; Cecilia Daher, 10; Stephanie Matos, 11; Melanie Morales, 10; y Rosie Daher, 12.

TD Banknorth Kid's Clubhouse is a community based, children's program that will bring over 800 children to the Boston Bruins games this season. The children that will be part of the TD Banknorth Kid's Clubhouse will be chauffeured by limousine from Limousines by Liz to the TD Banknorth

Garden. During the game, they will be treated to loge seats, dinner, t-shirts and will be featured on the arena Jumbotron and on NESN. TD Banknorth Kid's Clubhouse is another example of how TD Banknorth goes "Above and Beyond" for children in the community.

THE NEW HAMPSHIRE COLLEGE & UNIVERSITY COUNCIL PARTNERS WITH COMCAST

Assisting Latino students with the process of preparing for postsecondary education

The New Hampshire College & University Council (NHCUC), a consortium of sixteen public and private colleges and universities in the state of New Hampshire, has partnered with Comcast to build an enhanced postsecondary initiative to assist Latino students with the complicated process of preparing for postsecondary education.

To further encourage the pursuit of higher education within the Latino community, Comcast has awarded a grant of \$3,000 to support the IDA Program for

Higher Education, and an additional \$1,000 for the upcoming Latino Student Convention for Higher Education this fall. "This grant will help young Latinos demystify the college application process, and develop strategies for successfully completing degree programs," said Carol Murray, Comcast's Community Relations Coordinator.

According to Esteban López, Director of the NHCUC Latino Initiative, "Comcast's support will target the fastest growing segment of the state population. The grant will significantly improve access to postsecondary education opportunities for Latino students in the state, and decrease the risk of intergenerational poverty transmission."

Mr. López continued, "The NHCUC

Latino Initiative is having a significant impact on increasing educational aspirations within the Latino community in New Hampshire. Latino enrollment in NH is growing dramatically at postsecondary institutions, increasing 49.4% from 2000 to 2004 alone"

The NHCUC Latino Initiative hosts the Annual Latino Student Convention for Higher Education, offers the IDA Program for Higher Education to provide incentives for low-income students to save for postsecondary education, and has one of the largest databases of scholarships for Hispanics in the state. The NHCUC Latino Initiative is helping an increasing number of Latino students make their college aspiration possible.

TO THE RESIDENTS OF THE CITY OF LAWRENCE



Please be advised that due to the Columbus Holiday, the city's trash and recycling pickup will be delayed 1 day from Friday until Saturday. Put out your solid waste after 4pm on the 14th and before 7am on the 15th. Thank you for your cooperation in this matter.

Also, October the 22nd, a Saturday, is the last drop-off center date for 2005 at the city yard located at 1 Auburn St. Hours are *strictly* from 8am to noon. Be advised that latex paints that have been solidified can be placed in trash bags as well as empty paint cans. Standard-size car tires are collected at 2 dollars apiece *without the rim*, please.

If you have any questions, please call: **(978) 794-5762**

Would you like to tell them in Spanish?



We will design your ad according to your specifications and translate it for

FREE!

To enquire about advertising in Rumbo, please call Alberto Surís at **(978) 794.5360**

Haverhill's Italian Festival Draws Thousands



Thousands of people showed up Sunday to Haverhill's second annual Italian festival "North of the North End." The festival featured a pasta sauce contest, a Miss Italy Contest and an "Italian stud" contest. The festival was the idea of Mayor James J. Fiorentini and was organized by the Haverhill Downtown Associates and the Sons of Italy.

According to Mayor Fiorentini "the

entire festival was paid for by private contributions and no city tax dollars were used." The highlight of the festival was a concert by entertainer Tony Pace.

The festival was started with the Sons of Italy band.

Shown below is Mayor Fiorentini, State representative Brian Dempsey and the Mayor's Dad, John Fiorentini.

Mayor Announces Haverhill Will Join Federal-State Gang Task Force (HIDTA)

Mayor James J. Fiorentini today announced that the city is joining the High Intensity Drug Trafficking Area (HIDTA) Task Force set up the FBI, DEA, District Attorney's office and other State and Federal officials.

In making the announcement, Mayor Fiorentini said: "Aggressive action by our police department in recent weeks has made an initial dent in gang violence. Our police department has done an excellent job but we cannot sit back. We have to keep up the pressure. The best way to do that is to combine our resources with others who are already addressing this issue.

Last month, I set up the Gang Task Force so that additional resources would be made available to our police to fight gang activity. Today, our police department held a follow up meeting with Federal and State officials involved in fighting gang activity. As a result of those meetings, the city is joining the 'High Intensity Drug Trafficking Area Task Force.' This task force, created by the Federal government, involves the FBI, the Drug Enforcement Agency (DEA), Alcohol Tobacco and Firearms, the State police, the District Attorney's Office, the Essex County Sheriff's Office, and other local agencies such as the city of Lawrence.

Joining this task force is the next step in fighting increased gang activity. Joining this task force means that if there is the appropriate case, that case can be prosecuted by Federal officials. It means that we can pool resources with Federal and

Joining this task force means that if there is the appropriate case, that case can be prosecuted by Federal officials. It means that we can pool resources with Federal and State agencies.

State agencies.

Fiorentini said that joining the task force was a supplement to, not in addition to, additional local resources.

"A few week's ago, we took aggressive action by starting our local gang task force and making additional resources available to our local police. We authorized additional patrols in high crime areas, and those patrols are working."

We are taking this problem seriously and will continue to do so. Today, I asked our block grant office to free up whatever local funds they could to augment our police patrols in high crime area. I have also asked our code enforcement team to work with the police to make certain that landlords get a clear message, 'do not rent to known gang members.' Our problems, while serious, are, fortunately, not as serious as the problems in other large urban areas. We are taking aggressive action to keep it that way."

Activities at the Haverhill Senior Center

FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

Monthly discussion group

Council on Aging is seeking members to form a monthly discussion group to be held at the Citizen Center. Day and time will be determined according to the needs of the group. Topics for lively conversations could include current events, politics, international events, local events, etc.

Long-Term Care Funding Strategies

Council on Aging will host a free workshop on Long-Term Care Funding Strategies. Are you saving for retirement? Have an IRA or 401K? Would you or your parents benefit from long term care insurance? Answer these questions and many more at this presentation by Certified Senior Advisor Richard D. Cohen, CSA, CLTC. This workshop is "family friendly", so we encourage adult children and parents

to attend together. The workshop will be held at the Haverhill Public Library on Thursday, November 3, at 6:00 in the Auditorium.

Trail Hike

Council on Aging and Recreation Department are planning a trail hike on the grounds of the beautiful, historic Tattersall Farm on Saturday, October 29, at 10:00 a.m.. Enjoy a leisurely-paced hike along the trails that meander through the fields and woodlot. This is the perfect family hike for grandparents, children, and grandchildren. Walk will be led by a guide from Joppa Flats Education Center in Newburyport, MA. Participants will observe the many species of birds that are moving through our area during fall migration. There will be discussion regarding how to use binoculars and an explanation of the many aids to field identification including size, shape, behavior, habitat preference and voice. It is suggested that walkers wear heavy tread sneakers and bring binoculars and a sense of wonder.

NEWCOMERS GROUP

Council on Aging is introducing a Newcomers Group for seniors who have recently moved to Haverhill. Participants will learn about our City and the opportunities available at the COA. Long-time Haverhill resident seniors are also encouraged to participate to learn about activities and become involved with the COA.

A monthly coffee hour and orientation will be held on the first Monday of each month at 10:30 a.m. at the Citizen Center in Room 22. In the event that the first Monday is a holiday, the coffee hour will be held on the second Monday. Currently active COA participants as well as Activities Coordinators will be present to make all newcomers feel welcome and provide information. Refreshments will be served.

Haverhill Historical Society Calendar of Activities for September

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

www.haverhillhistory.org

ARCHAEOLOGY AT BUTTONWOODS

Tombstones and Trowels Drop In Archaeology Program, Part of Massachusetts Archaeology Month at the Buttonwoods Museum/Haverhill Historical Society, 240 Water Street, Haverhill MA 01830, Saturday, October 29, 2005, 10:00am-3:00pm A Drop In Event, \$5 per family

Drop in with your family anytime between 10am & 3pm to try your hand at traditional archaeological skills like cross mending, cleaning & recording artifacts at the Haverhill Historical Society, Buttonwoods Museum 240 Water Street. A mock dig & spooky craft will prepare you for an exploration of above ground archaeology at the nearby Pentucket Burial Ground. With a Scavenger Hunt as your guide, explore how tombstones give vital clues about life & death long ago. Spooky treats & drinks included. Part of Massachusetts Archaeology

Month. \$5 per family. Call 978-374-4626 or email blangenau@haverhillhistory.org for more information.

MAYOR FIORENTINI: Tax Credits Mean Beacon Project Will Go Forward in February

Mayor James J. Fiorentini today indicated that Secretary of State William Galvin has agreed to release an additional \$500,000 in tax credits for the Beacon Project in Haverhill. The tax credits are part of the Massachusetts Historic Rehabilitation Tax Credit. Under the law, a certified rehabilitation project on an income-producing property is eligible to receive up to 20% of the cost of certified rehabilitation expenditures in state tax credits. The Secretary of State has agreed to release \$500,000 in credits for the Beacon Project.

Mayor Fiorentini indicated that these credits mean that the Beacon project will break ground in February of 2006.

"This is great news for our city," Fiorentini said. "It means that the Beacon project, the cornerstone of our efforts to spark a renaissance in our old shoe factory area of Haverhill, is going forward starting next year. These historic tax credits mean that the plan to use of old factory buildings is going forward." The funds were made possible because the Massachusetts State house increases the amount of money available for historic tax credits. The funds must still be approved by the Senate prior to Beacon receiving the tax credits.

Fiorentini, who lobbied Secretary Galvin for the credits, stated: "Without tax credits, restoring old factory buildings would not be economically viable. These historic credits, made possible by the legislature and divided up by the Secretary of State, make historic preservation of old buildings possible."

Economic Stimulus Package Approved by House

State Rep. William Lantigua (D – Lawrence) today announced that the House of Representatives unanimously passed a comprehensive \$335 million economic stimulus bill designed to create jobs and spur business growth in the Commonwealth.

Responding directly to the needs of Massachusetts businesses and employees, the House Economic Investment Act focuses on targeting resources to small businesses, community development, and workforce training education while also easing a number of regulatory burdens, Lantigua said. The plan is the culmination of a statewide listening tour, during which legislators heard directly from members of the business community about ways to improve the Commonwealth's business climate.

"The House of Representatives listened to the ideas of people on the front lines of job creation and, as a result, crafted a bill that will lead the way on economic development in the Commonwealth," said Lantigua. "By making targeted investments in workforce training, infrastructure and technology, this package will help us compete in today's global, knowledge-based economy."

Lantigua said that the House plan would aid businesses and employees already operating in Massachusetts, while legislation filed by Governor Mitt Romney seeks primarily to attract out-of-state business.

"We think it is imperative to help our

The bill, which must be approved by the Senate before it is sent to the governor for approval, authorizes \$1.5 million to establish an in-state sales force within the Massachusetts Office of Business Development; authorizes \$2 million for small business technical assistance grants targeted to companies with fewer than 20 employees; and creates an \$11 million Workforce Competitiveness Trust Fund to enhance worker skills, incomes, productivity, and retention.

in-state employer base and workforce," Lantigua said, "instead of committing limited resources to promotional concepts geared toward out-of-state companies that might not result in any actual job creation."

The bill, which must be approved by the Senate before it is sent to the governor for approval, authorizes \$1.5 million to establish an in-state sales force within the Massachusetts Office of Business Development; authorizes \$2 million for small business technical assistance grants targeted to companies with fewer than 20 employees; and creates an \$11 million Workforce Competitiveness Trust Fund to enhance worker skills, incomes, productivity, and retention.

The House package acknowledges the importance of culture and tourism to the state's economy by establishing the Massachusetts Cultural Facilities Fund, the first of its kind in the nation. The fund will assist theaters, arts centers and museums throughout the Commonwealth with an

estimated \$1 billion in unmet maintenance and upgrade needs. The fund also will award grants to nonprofit cultural organizations and require recipients to raise private matching funds. The legislation calls for an initial state contribution of \$13 million. Over the next 10 years, Lantigua said, the state's investment could total \$250 million and leverage another \$250 million in private financing, helping to create jobs, boost programming, and enhance local communities across the Commonwealth.

In addition, the House Economic Investment Act establishes a \$200 million capital projects bond program to provide funding to local municipalities and private entities for infrastructure improvements. The bond program is a direct response to concerns aired at the listening tour about the state's aging infrastructure. Eligible projects must create and maintain 100 full-time jobs for a minimum of five years, or document a "sufficiently exceptional" economic benefit to the Commonwealth.

Factory Jazz Project Presents...

Mili Bermejo

For the last twenty years, singer, composer, and Berklee College of Music Professor Mili Bermejo has transcended the borders between cultures and musical genres. By adding authentic Latin folk music,

Save the Date

October 21 at 7 pm at the Island St. Stage. Tell your friends ...please ..for this will be a beautiful show.

classical ideas, and beautiful storytelling to the diverse musical tapestry that includes Dizzy Gillespie's Afro-Cuban music and Abbey Lincoln's social awareness, she has created her own brand of eclectic jazz. Called the place "where jazz meets Latin with elegance and soul" by critic Bob Blumenthal, her inclusive music breaks new ground while lovingly honoring rich musical

Latino Poets Featured During Free Speaker Series

To receive a calendar of upcoming events please call 978-556-3600

Two nationally recognized Latino poets, Rhina Espaillat and Cesar Sanchez Beras, will present "A Sampler of Recent Work" during a free program presented by Northern Essex Community College as part of the White Fund Enlightenment Series on Sunday, Oct. 16, at 2 p.m. in the NECC Atrium, 45 Franklin St., Lawrence.

Born in the Dominican Republic in 1932, Espaillat has lived in the United States since 1939. In addition to her writing, she taught high school English in New York City for many years. She writes poetry and prose both in English and in her native Spanish. Her work has appeared in numerous magazines. In addition, she is a frequent reader and speaker in the Boston area. She holds workshops on college and university

campuses.

Espaillat currently has eight poetry collections in print. She has been the recipient of numerous honors and awards.

Cesar Sanchez is also a native of the Dominican Republic. He earned his Doctor of Laws Degree at the Autonomous University of Santo Domingo in 1988. He has published several poetry collections in Spanish, as well as two collections in a Spanish/English format. He has earned many honors and awards.

Currently, he teaches Spanish and literature at Lawrence High School. He has also been a cultural activist and journalist for various newspapers and magazines published in Massachusetts. From 1996 until 2000, he held the honorary post of Cultural Adviser to the Dominican Consulate in Boston.

For over 140 years, the White Fund Enlightenment Series has offered Greater Lawrence audiences the opportunity to



"enlighten their minds" through a series of free lectures.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

To receive a calendar of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series or for more information contact the college at 978-556-3600 or visit the college's website at www.necc.mass.edu.

Nicole Borger

Singer/Songwriter Nicole Borger was born in Sao Paulo, Brazil. She grew up in a culturally diverse environment where she learned to speak, sing and compose in Portuguese, English and Hebrew. She has performed in public since the age of six.

In addition to her own work, Nicole works regularly in many diverse settings such as the Puro Canto and Cantoria choirs as well as the Einoshem Quartet and the Sao Paulo Dixieland Jazz Band.

Along with her musical career, Nicole obtained a law degree from the Catholic University of Sao Paulo. She now has her own consulting company, Borger Consultores. She is recognized as one of Brazil's foremost experts on international tax law and a powerful advocate of taxpayer's rights.

Nicole's first album, "Amar" brought critical acclaim throughout her country. It features her own musical settings to poems of the incendiary Portuguese author the late Florbela Espanca. Her second release, "Singrar" (Sailing Songs) is a cornucopia of original compositions featuring some of the greatest musical talent in Brazil.

Merrimack Valley YMCA News

We're hosting a mother/daughter tea on Saturday, October 22, from 11:00 a.m. to 12:30 p.m. Start a new family tradition with your loved ones. Dress in your finest wear and enjoy an afternoon with your daughter sharing stories, savoring some delicious desserts and beverages, and creating a lasting memory. Cost per family for YMCA members is \$5, and \$15 per family for non-members.

On Sunday, October 23, we'll be holding a Family Craft Workshop from 1:30 to 3:00 p.m. Work as a family to create a one-of-a-kind craft project to enjoy during your holiday celebrations. Cost per family is \$10 YMCA members and \$25 for non-members. Pre-register at the Member Services Desk.

The Andover/North Andover Branch will be hosting the 2nd annual "Take A Chance on our Kids Raffle" on Thursday, October 20, from 6:30 to 8:00 p.m. at Palmer's Restaurant in Andover. There are 10 great prizes including:

- Celebrity Lunch with Hockey Legent Ray Bourque
- Men's Shopping Spree at Kaps in Andover for \$1,000
- A year of flowers, wine and gourmet treats
- Vesper Country Club outing with lunch in the clubhouse
- Helicopter ride over Boston and aerial photo of your home
- Singing Santa Claus package, includes toys, bicycle, and handmade rocking horse
- Boston Symphony Orchestra night on the town, includes dinner at Capital Grille, jewelry, clothing gift certificate, and a night at Wyndham Andover Hotel
- Handmade wooden wishing well filled with lots of restaurant and food gift certificates.

- And, a golf outing at Andover Country Club with dinner gift certificate.

Tickets are \$10 each, or 15 tickets for \$100. Flyers available at the Andover/North Andover Branch lobby or call Sandy Sullivan at 978.685.3541. The raffle benefits the YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program.

Murder Mystery Night for youth in grades 6 through 8 will be held on Friday, October 28. Music Mogul Sir Michael Smith has invited everyone who is anyone in the music business to his multi-million dollar beach house in the Hamptons. The reason for the party? He wants to put a stop to illegal music downloads for good and tonight he will reveal this plan to all. This party brings out many supporters of Sir Michael's cause, but it also brings out members of the music industry who want their music free and will do anything to keep it that way! When you get this many big names together, you know there is sure to be conflict. But what you don't know is that something so sinister, so frightening, so crazy is about to take place. The Murder Mystery Night runs from 7:00 to 9:00 p.m. Cost per person is \$10 for YMCA members and \$20 for non-members. Pre-register at the Member Services Desk.

Friday, November 11 from 12 noon to 6:00 p.m. will be American Red Cross Babysitter's Training for youth age 11 and older. The purpose of this course is to provide individuals with information and skills necessary to provide safe and responsible care for children in the absence of parents or guardians. Skills will be developed in five critical areas: Leadership, Safety & Play, Basic Care, First Aid, and Professionalism. Upon completion,

participants will receive a Red Cross certification mailed to their home. Cost for YMCA members is \$65 and non-members \$115. Pre-register at the Member Services Desk.

Friday, October 21, is "Take Me Out to the Ballgame" Friday Family Night from 6:30 to 7:45 p.m., followed by free swim from 8:00 to 8:45 p.m. Upcoming Friday Family Nights are scheduled for Friday, November 18 (Family Turkey Trot); and Friday, December 16 (Arctic Adventures). There is no cost for YMCA Family Members, \$5 per family for non-members.

Our Family Halloween party will be held on Saturday, October 29 from 3:00 to 6:00 p.m. Bring the whole family, and wear your costumes, and enjoy our many family activities. The Youth Leaders will provide a hauntingly good time with games, crafts, entertainment, and a haunted house for the young children, and a haunted trail for the older kids. Refreshments will be served. Cost

per family is \$7 for YMCA members, and \$21 for non-members.

Join the "Lunch Bunch" on Tuesdays and Thursdays from 11:00 a.m. to 1:00 p.m. for a specialized workout with one of our certified trainers. Once you've worked up an appetite, we'll send you to our kitchen where you will enjoy a light, nutritious lunch. Come to learn something new while meeting new friends. Cost per person is \$40 for YMCA Family Members and \$110 for non-members.

YMCA Fall Program Guides are available in the lobby. Stop by to pick up your copy. Hours at the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA are Monday through Friday, 5:30 a.m. to 10 p.m.; Saturday, 6 a.m. to 5 p.m.; and Sunday 8 a.m. to 12 noon. For more information about any of the programs offered at the Andover/North Andover YMCA Branch, call 978-685-3541 or stop by 165 Haverhill Street, Andover, for a tour of the facility. Visit us on the world wide web at www.mvymca.org.

Andover resident named Andover/North Andover YMCA Board Member of the Year



Pictured (left to right): Honoree Jerry Silverman of Andover; Past YMCA Board Member and former Andover resident Cynthia Wright, for whom the award is named; and Board Chairman Michael Morris, Jr. of North Andover.

Jerry Silverman of Andover is the recipient of the third annual Cynthia Wright Chairman's Award for the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA. This award was established by the branch to recognize outstanding YMCA policy volunteers. YMCA past board member Cynthia Wright, for whom the award is named, served on the Andover/North Andover YMCA's Board of Managers for 25 years and exemplified outstanding board leadership. Mrs. Wright is formerly of Andover and now resides in Maine.

"Jerry Silverman is a wonderful example of a person whose actions are faithful to his ideals and with his principle always his guiding force. Jerry has consistently stepped up to fill a need for

the Y when one has existed," said Andover/North Andover YMCA Branch Board of Manager's Chairman Michael W. Morris, Jr. In his 26 years of service, Mr. Silverman has held volunteer leadership in the YMCA's annual "Reach Out For Youth" campaign, as well as chairing the board's nominating committee, house & property committee, nominating committee, and in 1998, Jerry Silverman was named the Andover/North Andover Branch Board Member of the Year.

Mr. Morris continued, "In the town of Andover, through his countless other volunteer efforts, and in his participation with the YMCA there is no one I can think of who has been a better advocate for those who most need the advocacy of others - our youth and our elderly."

MERRIMACK VALLEY YMCA - ANDOVER/NORTH ANDOVER BRANCH
REACH OUT FOR YOUTH

Take a CHANCE on our Kids! RAFFLE

Thursday, October 20, 2005
6:30 - 8:00 p.m.

**18 Elm Street
Andover**

Complimentary hors d'oeuvres and cash bar

Together we build
strong kids, strong
families, and strong
communities.

We can help you sell it!

Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.

Call Alberto at
978.794.5360

We will design and
Translate your ad for
FREE!

Mr. B's Sports Memories

Lawrence Stops Central 21 Game Win Streak in 1951



By Frank Benjamin

It was Feb 20th 1951 and the Central Catholic hoopsters came into the Lawrence

high school gym leading the Catholic League Div 1 league with 21 straight wins and nary a loss. The Lawrence Lancers sat atop the Essex County League with an impressive 11 and 2 record.

The joint was jumping to a sellout crowd. This was as heated a rivalry as it could be. Central fans called Lawrence high

“the mill.” The Lancers dubbed the Marist School “Spicket High”.

Lawrence was to use only 6 players and these “iron men” were Big Bill Quinlan a great three-sport star who is in the Lancer Hall of Fame and now retired. He and his high school sweetheart and now wife Betty still live in this City. She is also retired from nursing and her maiden name was Thornton whose Dad taught at LHS.

Chuckie Rigoli was a quick snap shooting guard that came from the Newbury St. area and Jackie Donahue was his backcourt partner who came from South Lawrence and is now retired from the US Postal service. Captain Paul Derby was a transfer from Central and was the son of a local dentist.

The quiet man John D’Angelo now retired as a government agent was as good a three-sporter as ever played for the blue and white. Jack Barry has passed away but in those days he was a tremendous shooter from any where on the court.

Central answers with Captain Jimmy Lewis who is a Hall of Famer at the Hampshire St. School and later goes to and plays at Holy Cross. Bucky Poole, who was Lewis’ goomba, was very heralded guard; he came from Salem St. He and Jimmy formed an important team for Raytheon in later years in Saudi Arabia. Both are retired now and can be seen at many Central games with old pal Al Peterson another retiree.

Bucky is also in the school’s Hall of Fame and both he and Jimmy married their high school sweethearts. Bucky’s sister-in-law is Kelly Lange a national newscaster from the coast and a big time author and TV star. Charlie Fiorino also enshrined at the school went on to captain two sports at Boston University and later returned to coach his home town team.

Jack Skelly and Gene Veillux joined Big Joe Bosse from the Sacred Heart section of the city for this big game. Bosse won a scholarship to Notre Dame after being name to some ALL AMERICAN high school teams. He is also a Hall of Famer at the house of the red and blue. He’s retired now from a successful career with US Steel.

D’Angelo gets the Lancers on the board first hitting a ten foot set shot (remember them?) Captain Lewis sinks two foul shots to tie it. The score would be tied three times in the first period. They played 4 periods in 1951. Captain Derby breaks the tie with a bomb and its 9/7 Lancers. Three pointers were not thought of in those days. Ed Webb was the Lancer coach and he had just taken over for Jimmy Jordan who at one time coached at CC.

On Feb 20th 1951 the Lancers force fed the Red Raiders their first defeat after 21 wins. The final score is Lawrence High School 48 and their cross town rivals Central Catholic 41.

The second period was more of the same and 400+ scorer Lewis was starting to heat up. The score was 19/18 at halftime and Lawrence was in the driver’s seat. Led by a red hot Bill Quinlan – that saw the future Michigan State, Rose Bowl, and Green Bay Packer great – scoring 9 of his 20 points, along with the Captain Derby cranking-in 8. The blue and white were smoking in the third period. Brother Leo Vincent’s boys were reeling. Vincent, an all-time great in Central Catholic’s great hoop history. Webb’s guys outscore the red and blue 24/14 in this quarter.

The fourth quarter was a drought for both teams as a total of 14 points were scored. In the last four minutes only, Poole and Lewis would score one hoop apiece for the Catholic school that could see defeat staring them in the eye.

Quinlan and Derby owned the boards in the wild and raucous bandbox gym of the Lawrencians. With Rigoli and Donahue finding Big Bill, Captain Derby, D’Angelo and Barry with great feeds. Brother Leo sensed his team had a tiger by the tail.

The pre game dope gave the Lancers a slight shot to win against the 21/0 red and blue and the longshots hung tough for an amazing upset win as pandemonium broke as the final buzzer sounded and the fans filled the floor at games end. Jim Lewis had 16 points, Bucky Poole 9, and Charlie Fiorino 7. Quinlan had 20 and Derby 15 for the winners. The iron men of the blue and white all six of them were a very tired group after this stunning win but not too tired to wear broad smiles of satisfaction at this amazing win.

On Feb 20th 1951 the Lancers force fed the Red Raiders their first defeat after 21 wins. The final score is Lawrence High School 48 and their cross town rivals Central Catholic 41.

9th Annual Robert Frost Festival

The Robert Frost Foundation will present the 9th Annual Robert Frost Festival from 1p.m. to 4:00 p.m. on Saturday, October 23 2004 at the B a s h a r a Boathouse of Riverfront Park in Lawrence. The ninth annual Lawrence Frost festival will also include a panel discussion with audience participation, poetry readings by nationally known poets, local poetry performances, and teacher awards, the National Robert Frost Award, followed by a reception, refreshments, book signings and a raffle.

The festival day begins at 1 PM with a poetry video in which poets who have visited Lawrence add their favorite Frost to the Robert Frost Trail. Highlights include Dominican-born poet Rhina Espaillat’s Spanish translation of Robert Frost’s “A Gift Outright” and Birches. Frost wrote the poem for the inauguration of John F. Kennedy around the time he returned to Lawrence to dedicate the Robert Frost school there. Espaillat, who was educated in New York City schools and universities, has won prizes for both her English and Spanish poems. Beras, a teacher at Lawrence High, is also a prized Dominican poet.

Espaillat and Beras will welcome this year’s visiting poets, B. H. Fairchild and Michael Casey of Andover with readings of new Frost translations.

The Festival honors the connection of Robert Frost to Lawrence, which includes his first employment in what is today the Malden Mills. Highlights include a keynote address, and accompanied by a special exhibit, “Working Drafts,” featuring first job narratives by local residents. At a panel discussion led by Professor Emeritus Chuck Levenstein of U Mass Lowell, contributors will be encouraged to add their comments in an open discussion.

The panel discussion of the poetry of work will be followed by a reading by award-winning poet B.H. Fairchild of California, author of “The Art of the Lathe” and “Zero Meridian” and Michael Casey of Andover, Mass. author of “Mill Rat”.



The poetry of both Casey and Fairchild reflect the working lives of e v e r y d a y Americans. Many of Fairchild’s poems use extraordinary language to describe the experiences of everyday work. Michael Casey, the Yale Younger Poet chosen by Stanley Kunitz in 1973, captures the everyday language of the people he served with in Viet Nam and worked with in the mills of Lawrence and Lowell.

The Robert Frost award presentations including a reading by Ted Deppe and Annie Deppe and their announcement of the winner of the of 9th Annual Robert Frost Poetry Award. The Deppes made their choice from over six hundred entries world-wide of poems “in the spirit of Robert Frost.” Ted Deppe is poet-in-residence at Phillips Academy and author of four collections of poems. Annie Deppe is the author of “Sitting in the Sky.”

The Robert Frost Festival is funded in part by the White Fund, the Catherine McCarthy Charitable Trust, the Josephine G. Russell Trust, the Stevens Foundation, and by individual donations. For Festival events background information, see the backgrounder on the Frost Foundation website at frostfoundation.org or contact Mark Schorr at the Robert Frost Foundation 978-725-8828.

The Robert Frost Foundation, a nonprofit organization founded in 1997, originated when local artists, scholars, and writers came together to commemorate Robert Frost’s work and his connection to the City of Lawrence. The mission of the Foundation is to communicate the spirit and work of Robert Frost to his hometown of Lawrence and beyond; to celebrate the profound influence Lawrence had on the poet and his work; and to use this legacy as a source of inspiration for the arts and community enhancement. The Robert Frost Foundation is located at Heritage Place, 439 South Union, Lawrence, MA 01843. For more information, please call (978) 725-8828 or visit www.frostfoundation.org

DO YOU WANT TO FARM?

Are you an immigrant, refugee, or asylee that used to farm in your home country? Would you like to farm here? Then the New Entry Sustainable Farming Project can help you get land and training! Enroll today in our 18-week training course to learn how to start your own farming business here. Hurry, classes begin in September and space is limited! For more information contact the New Entry Sustainable Farm Project at **978-654-6745**, or at **617-636-3788**, extension 2.

MicroCredit-NH Brings Small Business Marketing Series to Nashua

Nashua area small business owners, and those in the development stage of business, are invited to participate in MicroCredit-NH's "Small Business Marketing Series." Sessions will be held on October 19 and October 26. Each session will take place from 10 to 11:30 AM at the Business Information Center on 151 Main Street, Nashua. Sessions may be taken individually or as a series. Sara Varela, MicroCredit-NH's South Central Regional Manager, will facilitate each workshop and will provide information in Spanish and English.

The goal of this series is to assist participants in understanding their market niche and their customers, in order to make targeted and effective marketing and promotions decisions. Specific topics to be covered include customer research and analysis, competitive marketing strategies and reducing marketplace risks. "Through careful analysis of a small business, its marketplace and its customer base, small business owners gain the ability to make smart decisions that will increase their

Registration for this workshop is required, as seating is limited. The workshop registration fee is \$10 for MicroCredit-NH members and \$15 for non-members.

market share," said Varela. "MicroCredit-NH's Nashua workshop series will offer this important business skill training to help jumpstart area small businesses."

Registration for this workshop is required, as seating is limited. The workshop registration fee is \$10 for MicroCredit-NH members and \$15 for non-members. To register, or to obtain information about MicroCredit-NH and its other scheduled statewide workshops, contact Candace Whittemore at 1-800-769-3482, or visit www.microcreditnh.org.



"Pawsitively Interesting"

MSPCA - Methuen / Rumbo Cooperative Education Column

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm and on Thursdays from 12 noon to 7pm, by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online
Find our page in the Internet:
www.methuen-mspca.org

The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Pets looking for adoption

Al, Guinea Pig, Age: 3 years old, Sex: Male

Well, it's hard to describe this 3 year old White Crested boar using words. What's not to like about him! Although his eyes always look so dreamy and melancholic, Al is not like that. Off course, he constantly dreams of treats like sweet peppers (Vitamin C source), romaine lettuce and carrots, but all guineas do that. This super calm and very friendly cavy is also a cuddle freak, who is constantly purring and cueing when you have him in your arms. If you are looking for an affectionate piggie and will spend lots of time with him, Al will make a wonderful and true companion!



Bo, Border Terrier Mix, Age: 1.5 years, Sex: Neutered Male



Hi there! My name is Bo! And if you noticed my friend Luke's photo on this site you may think you're seeing double...but no, we just look identical! I am a year and 1/2 and was found as a stray! I am looking for a wonderful family to adopt me and love me forever. I am having an issue with my hip that you can find out more about if you talk to a staff member here but other than that I am amazing! I am housebroken, I love to play and go for walks. I also love to snuggle...I'm a little love bug! Oh and I almost forgot...I love to give kisses! I will make a wonderful companion to any home. I like other

dogs, cats and small kids should be fine as well...I'm very easy going! If your down in this neck of the woods make sure to stop by for a visit...you may just fall in love!

Mason, Domestic Short Hair - buff and white, Age: Adult, Sex: Neutered Male

Come meet this super guy! He is a regular in our offices and boy does he put up with everything! He likes people, dogs, cats, you name it! He is a very social guy who is really just looking for a home to call his own. He is not picky, a lot of love and some good friends to share his life and stories with. Sound like you might be the one? Come meet Mason!



Patricia, Dwarf, Age: Adult, Sex: Female



I may be a little rabbit, but I have a big heart. I love humans, especially those that give me my daily (hourly?) "behind the ears rub" - ah, that spells rabbit heaven! I am a very social girl that doesn't mind being picked up and loves to explore outside of my cage supervised. Just look into my big round eyes and then try to tell me that you don't like me - these eyes make every human soul melt like ice cream in July!

Toby, Domestic Short Hair-black and white, Age: Adult, Sex: Neutered Male

Toby is a social guy looking for the perfect new home. He likes other cats but does sometimes need some time on his own. He is fun and playful but can be a couch potato too! He will probably sleep with you if you let him but is not needy like some cats can be. Sound like you might be the perfect home for him? Come introduce yourself to Toby!



Raffle to benefit Merrimack Valley YMCA's 'Reach Out For Youth' campaign.

HARLEY DAVIDSON 'SPORTSTER XL' RAFFLE \$50 PER TICKET

This 2001 motorcycle could be yours!

- Less than 700 miles
- 883 cu. in.
- Beautiful Pearl White color
- Optional custom handle bars
- Optional custom 2-passenger seat
- Custom exhaust and mirrors.
- Lots of optional chrome
- All weather cover included

RAFFLE HELD ON Wednesday, NOVEMBER 9, at the Claddagh Function Hall, 399 Canal Street, Lawrence.



Tickets available at the Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street, or by calling Frank Kenneally at the YMCA at 978.686.6191.

Raffle co-sponsored by "Planet Paintball" 360 Merrimack Street, Lawrence, MA 978.327.5969

Three Sophomores Named September Students of the Month at GLTS

By Graham Entwistle

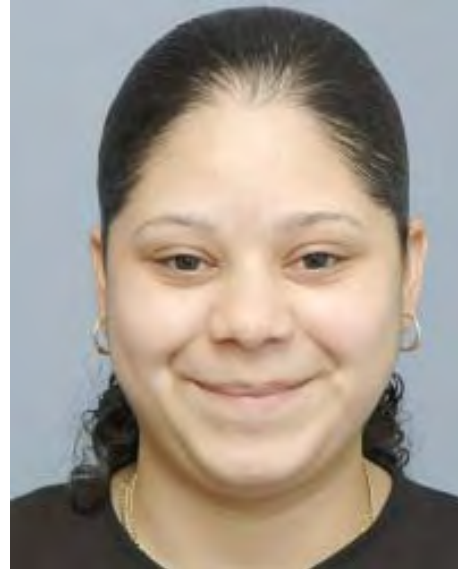
Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for September. They are sophomores Tacianna Camatta, Natalie Maldonado, and Sabrina Dorsainvil, all of Lawrence.

Tacianna Camatta, the daughter of Fatima and Tarcisio Camatta of Lawrence, majors in Cosmetology. She enrolled at Greater Lawrence because, "when you graduate, you graduate with a career." Tacianna also intends to go to college after she graduates, and she believes that attending Greater Lawrence will lead to a better paying job that will help with her college expenses.

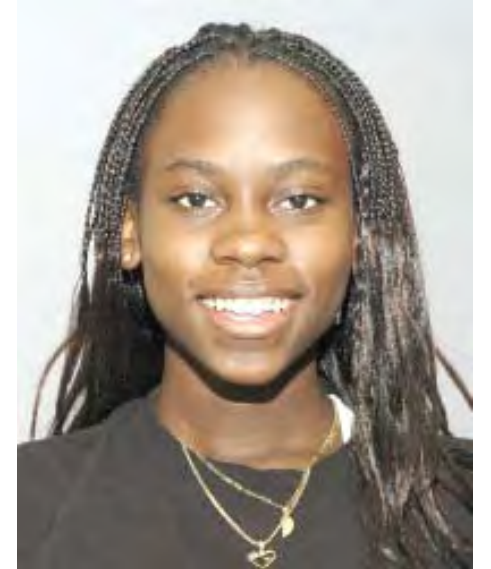
Tacianna is playing fall soccer, and is a member of the school's Technology Committee. Last year, as one of the top two ninth grade students in her class, she was honored for maintaining an A average during the freshman exploratory process.



Greater Lawrence Technical School sophomore Tacianna Camatta of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for September. *Graham Entwistle Photo*



Greater Lawrence Technical School sophomore Natalie Maldonado of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for September. *Graham Entwistle Photo*



Greater Lawrence Technical School sophomore Sabrina Dorsainvil of Lawrence, who was recently named one of the school's students of the month for September. *Graham Entwistle Photo*

CHOOSING ADOPTION Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is William

"I like playing cards. Board games are also something I like to play."

By Corina Hopkins

William is a bright, articulate and kind child. He was born in November of 1992 of Caucasian and Latino descent. William is sensitive and curious with a willingness to try new things. He enjoys drawing, games and sports, especially basketball.

Friendly and outgoing, William tends to be a perfectionist and therefore at times can be hard on himself. He would benefit from a family who can give him the encouragement and support to see his wonderful qualities and continue to build his self-esteem.

Currently living at a residential home, William is proud that he has achieved the highest level for his behavior and cooperation—one of only a few children to do so. He is a child who has suffered a great deal of trauma in his life and has come to have good insight into his feelings and utilizes therapy and the supports available to him. William benefits from medication to help with his emotional and behavioral needs. He is able to communicate well and has made great strides in trusting that the right adoptive family will keep him safe and secure.

William attends school at his residential home and is working at a fifth grade level in his small self-contained classroom. He does best during



structured time and freely asks for help when needed. William is legally free for adoption and ready to find a forever family. He would do well with a single mom or two parent family who will provide him with a loving, consistent and predictable environment so that he will continue to feel safe and thrive. A family in which William is the youngest or only child would be best. It is important to William that he continues to have contact with his twin sister.

To learn more about William, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

She was also a member of the cheerleading squad, a peer mediator, and a reporter for the school newspaper, *GLT Vibes*.

Math Department Chair Doris Michaud nominated Tacianna to be a student of the month. "Tacianna is very conscientious, always willing to help, and just a joy to have in the classroom," Ms. Michaud said.

Tacianna thrived during her freshman year, when students explore the many different occupational options available in Greater Lawrence's career clusters. She came to the school thinking she might major in electronics, but changed her mind once she was exposed to Cosmetology.

"Once I explored Cosmetology, I found I really liked it," she said. "The teachers here are very friendly, and they help you a lot. They guide you through exploratory." Outside of school, Tacianna likes to go to movies with her friends.

Natalie Maldonado, the daughter of Belkis and Josué Maldonado of Lawrence, is a Machine Technology major. She enrolled at Greater Lawrence on the advice of her brother Josué and her sister Jazmin, who are both GLTS graduates.

"I liked that the school has both academic classes and career areas, so you can have a major at the same time as you take academic subjects," she said.

Natalie, who found the GLTS exploratory process to be very helpful in choosing a major, said she has found the learning environment at Greater Lawrence to be very positive. Her favorite academic class is math. In her career area, she enjoys working with her hands, especially on the lathes.

"It's a great school," she said. "You learn a lot, and have fun at the same time." Outside of school, Natalie likes to listen to music. She plans to go to college after graduating.

Machine Technology/CAD instructor Maurice "Skip" Bowers nominated Natalie. He praises her outstanding attitude and sheer desire to learn. Mr. Bowers also appreciates her helpfulness with other students. "Every day she is in class is just a

Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for September. They are sophomores Tacianna Camatta, Natalie Maldonado, and Sabrina Dorsainvil, all of Lawrence.

pleasure," Mr. Bowers said.

Sabrina Dorsainvil, the daughter of Gladice and Wilson Dorsainvil of Lawrence, is a Graphic Communications major. She came to Greater Lawrence knowing she wanted to join that program.

"I've always liked drawing," she said. Sabrina, who had a perfect attendance record during her freshman year, was honored for maintaining an A average during the Career Exploratory process. She is a member of the Graphics Advisory Board, and is very active in athletics.

Last spring, as a freshman member of the track team, she finished third in the mile run at the league meet. She also ran indoor track, and is a two-year member of the varsity volleyball team.

Outside of school, she likes to play volleyball. After graduating, she intends to continue her studies in college.

Graphic Communications Department Head Jean Anton nominated Sabrina, saying, "She is an exemplary student, showing care and interest in everything she does."

"Sabrina shows great respect for both her teachers and classmates," she said. "She has a delightful, happy personality." The Student of the Month program was begun nine years ago to familiarize the Greater Lawrence communities with the school's outstanding students and their achievements. Marilyn Fitzgerald administers the program.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM



Dress in your finest and start a new tradition with your daughter at our first annual

Mother & Daughter Tea Party

Create a lasting memory with an afternoon filled with stories, desserts, and of course some TEA!

Saturday, October 22nd
11:00 AM - 12:30 PM
#907
Family \$5, General \$10, Participants \$15

Andover/North Andover Branch YMCA
165 Haverhill Street Andover, MA 01810
Contact Danyelle Dutton at 978-685-3541 for more information.
www.mvymca.org

YFAMILY TIME
We build strong beds, strong families, strong communities.

Biblioteca Pública de Lawrence asiste a víctimas de Katrina

Durante la semana del 24 al 30 de octubre, las bibliotecas de Massachusetts asistirán a las víctimas del huracán Katrina. La Biblioteca Pública de Lawrence donará la colecta de los libros que devuelven con multas durante esa semana y aceptarán donaciones hacia este esfuerzo. La Biblioteca Pública de Lawrence enviará estos fondos para ayudar a reconstruir las bibliotecas de la Región del Golfo. Todas las contribuciones son deducibles de impuestos. Las donaciones hechas con cheques deben ser a: American Library Association. Favor de considerar hacer una contribución a tan importante causa.

Este proyecto esta auspiciado por la Biblioteca Pública de Lawrence en

Para más información, favor de llamar a la Biblioteca Principal al (978) 682-1727 ó a la sucursal de South Lawrence, (978) 794-5789.

colaboración con la Asociación de Bibliotecas de Massachusetts y la Asociación de Bibliotecas Escolares de Massachusetts.

Para más información, favor de llamar a la Biblioteca Principal al (978) 682-1727 ó a la sucursal de South Lawrence, (978) 794-5789. Gracias anticipadas por apoyar a las víctimas de Katrina.

quiere que SU negocio prospere

\$7.50
por pulgada columnar

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, rumbo@rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Crossover

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish

Go ahead and give us a call!
(978) 687-8005
Also toll free (even from Tewksbury!)
(888) 687-8005

Listen Online: www.1490wccm.com




Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousand for franchise fees?

Market America's unique UnFranchise* Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
 - Set Your Own Hours
 - Over 1,500 Products
 - Great Earnings Potential
 - Full Company Support
- Why wait? Call to get your financial future started today!



MONTES
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 fax 603-378-9293

E.J. ENTERTAINMENT
Emilio Tricoche | ej1992@msn.com
(978) 454 1387

Lo mejor de la Música Latina y Americana para todas ocasiones. Bodas, quinceañeros, bautismos, cumpleaños y eventos especiales. Con la mejor música de Salsa, Merengue, Bachata y Reggaeton de ayer y hoy. Con sistema de luces disponible.

¡Que se enteren todos!

Anúnciese en Rumbo

Le diseñaremos su anuncio a la medida que desee

GRATIS!
Llame hoy para más información
978-794-5360

COCINEROS ¡BUEN SALARIO!
Turnos de almuerzo o Cena
Aplique en persona
CRSparks Restaurant
18 Kilton Road
Bedford, NH 03110

¡\$\$\$-GANE-\$\$\$ A DIARIO!
¡Oportunidad Única! ¡Actúe hoy y sea dueño de su propio negocio!
Máquinas dispensadoras de Hersheys, M&M, Snikers, Frito Lay, Coke & Pepsi. Rutas disponibles con sólo \$7,995 de inversión.
Llame ya al
1-800-720-0705

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

UNASE A NUESTRO EQUIPO

Homewood Suites by Hilton Billerica, MA
978-670-7111

Tenemos varias posiciones disponibles en nuestro departamento de *Housekeeping*.

HOUSEPERSON HOUSEKEEPERS

Aplique en persona. No necesita experiencia, le damos entrenamiento. Grandes beneficios. Salarios competitivos. Venga para una entrevista. Martes a Viernes de 10:00 AM a 4:00 PM

Join us for Fall Family Fitness time at the YMCA.

Our new Cardio Center is open. We have treadmills, elliptical trainers, and recumbent and upright bikes. Stop by for a tour.

Visit any one of the Merrimack Valley YMCA branches for **10 FREE VISITS***
*Details at the Member Services Desk.
Offer expires 11/30/05.

Prime Time/Family Time Every Wednesday
Spend time together as a family. Every Wednesday night the Methuen YMCA is dedicated to the family. Take a family yoga class, family volleyball and basketball games, make craft projects. A light dinner will be provided.
Free for members, \$7 per family for non-members.

Parents' Night Out (ages 5-9)
Saturday, October 8, 5-9pm
Drop the kids off at the Y and the kids will enjoy a movie, gym time, and maybe make a craft project.
Cost per child \$7 (Maximum \$14 per family)
Pre-registration required.

Family Fall Festival
Thursday, October 13, 6-8 p.m.
Pumpkin carving contest & display, face painting, bobbing for apples, arts & crafts projects. Refreshments include pumpkin and apple pie and homemade applesauce.
Free for members, \$7 per family for non-members.

Family Halloween Party
Saturday, October 29, 12 noon to 3pm
Indoor trick-or-treating, games, snacks, crafts, and entertainment.
Costume contest!
Free for members, \$10 for non-members.

Methuen Branch
129 Haverhill Street
978.683.5266
www.mvymca.org

Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923

Confidencial

¡Coopere con la Policía de Lawrence!

Si usted escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número de teléfono.
Su llamada será confidencial.

ASOCIACION DE VECINOS DE LAS CALLES ALMA Y BROMFIELD

VECINOS

VIGILANDO POR SUS VECINOS

LAWRENCE-METHUEN COMMUNITY COALITION
202 MERRIMACK STREET, LAWRENCE, MA 01840
PHONE: 978-675-8743 FAX: 978-675-3294



Sullivan for Lawrence

Providing for our Youth Building for our FUTURE

TRABAJANDO POR LA JUVENTUD

¡Construyendo nuestro FUTURO!



22 park improvement projects
22 proyectos de mejoras de parques



New signage in all 22 existing parks
Nuevos letreros en todos los parques existentes



Veterans' Memorial Stadium Project
El proyecto del Estadio de los Veteranos

New North Common Ball Field
Nuevo campo de pelota en el North Common



Mas de \$10 Millones en Mejoras de Parques



Over \$10 Million in Park Improvements

Re-Elect

MIKE

SULLIVAN

MAYOR

